

TRILOZI SHAKTI

DEV VIRAHSAWMY

©Dev Virahsawmy
All rights reserved

DROPADI

BISMA EK SO VAS

WALLS

BOUKIE BANANE

DROPADI

TEX POU ENN TRAZI-KOMEDI MIZIKAL
BAZE LOR MAHABHARATA.

©Dev Virahsawmy
All rights reserved

AK 1

PROLOG

1

Ver leker listwar letan tourn so far
Pou depoz so zerm dan vant marenwar;
Lekor kont lekor dan enn mem frison
Zot pe donn nesans zot prop kreasion.
Dropadi finn ne, Halelouya;
Dropadi finn ne, Soubhaan Allah;
Dropadi finn ne, Shanti, Shanti, Shanti.

2

Dan lebra listwar letan bourzone,
Toulede lekor tranble, frisone;
Lekor kont lekor, letan ek listwar
Pou akous ansam pwazon dezespwar.
Dropadi finn ne...ets

3

Lor lezel listwar letan vwayaze,
Li poz so semans dan leren glase
Leklips koumansman, eklat nam silans.
Lamour transparan eklo dan enn dans.
Dropadi... ets

4

Lame dan lame, letan ek listwar,
Pou seki trouv kler zot amenn lespwar,
Lavi vinn lamor, lamor vinn lavi,
Febles vinn lafors, dezord armoni.
Dropadi... ets

5

Letan ek listwar finn larg bann petal,
Zot pe sof later ar laflam kristal.
Dropadi finn ne, Dropadi finn ne,
Mama nou later, gran ser silansie.
Dropadi.. ets

AK 1 SENN 1

ENN ZENN TI-GARSON: Ayo Chacha mo ti kwar ou bien fay,
Mem ou dokter finn aret pran pitay.
Ki arive, mo trouv ou bien gayar?
Mem ou lizie pe briye ar lespwar.

VIE BONOM: Soley zordi pa parey kouma yer,
So lekleraz pe devwal bann froder;
Soley zordi nepli kouma lavey,
Bann leker sal pe tranble kouma fey.

VIE BONNFAM: Eta pagla! Kifer to exite?
Pa finn dir twa to bizen repoze?
Tansion aswar to rekoumans plengne,
Si to plengne mo fer twa galoupe.

VIE BONOM: Choup-chap Bonnfam, aret to vie pannchayt,
Bann vie koze, zordi finn met dan fayt.
Soley zordi nepli kouma lavey,
Zis leker sal ki tranble kouma fey.

ENN ZENN TI-GARSON: Ki li gagne, so katorz finn ventwit?
Dan so lespri koulou finn fer enn fit?

VIE BONNFAM: Li fer gayar, li bliye rematis,
Lerla aswar, li rod frot sinapis.

VIE BONOM: E bann zanfann, Dadi pa'le konpran,
Dir li enn kou kifer zot zot kontan.
Zordi soley nepli kouma lavey,
Zis leker sal ki tranble kouma fey.

BANN ZANFAN: Douniya, douniya li pe sanze,
Apre lapli soley touzour leve,
Lor larkansiel bann papiyon sante,
Dan lesiel ble bann ti-zwazo danse.

ENN TI-GARSON: Dan mo lakaz enn baba finn vini,
Enn tifi sa, nou apel li Latchmi.
Mo papa dir limem nou lalimier,
Mo mama dir aster nou lesiel kler.

BANN ZANFAN: Douniya, douniya...ets

VIE BONOM: Twa mo beti, kifer to ge zordi?

ENN TIFI: Mama finn kwi ladou ek dilebi,
Finn koud pou mwa enn zoli rob afler.
Aswar nou pou alim lalanp later.

BANN ZANFAN: Douniya.. ets

VIE BONOM: Dir zot Dadi, ankor enn fwa dir li
Ki azordi pa pou ena lapli,
Ki douniya aster pa pou parey,
Zis leker sal ki tranble kouma fey.

BANN ZANFAN: Douniya...ets

ENN POLISIE: Sirkile, zot pe blok sirkilasion!
Sirkile, evit enn kontravansion!
Nou Minis yerswar dan televizion
Ti dir zot napa blok sirkilasion.
Sirkile, sirkile! Tansion, tansion!

VIE BONNFAM: Lotorite finn diboute, finn larg enn gran kozel!
To'nn kaptile, saram nayba, to paret trakase.

ENN POLISIE: E gran dimoun, pa finn tande, pa blok sirkilasion,
Tansion, tansion mo gro baton deblok sitiasion!

VIE BONOM: Mo enn sourday, mo pa pe tann ou bien.
Ki ou pe dir, met minis dan enn kwen?
Ou napa kwar ou pe al enpe lwen!
Ki ou pou dir si li trap so roten,
Li rakle ou kout roten lor tonken?

ENN ZENN TI-GARSON: Sirkile, zot pe blok sirkilasion!
Sirkile, evit enn kontravansion.

BANN DIMOUN: Nou minis, yerswar dan televizion
Finn dir nou napa blok sirkilasion.
Sirkile, sirkile! Tansion, tansion!

ENN POLISIE: E grengale, eski to koz foutan?
Napa bliye se mwa ki regleman.
Daryodana finn dres enn nouvo plan,
Li finn donn lord anpes rasanbleman.
Depi isi mo tann li grens ledan.

VIE BONNFAM: Eta Bonom, to pa trouve to pe rod lamerdman?
Sa Misie la finn donn nou lord retourn dan nou ti-kan.
Dritarashtra li nou lerwa, bizen ekout so lord,
Sinon tansion sekirite vinn fer nou pas enn kord.

VIE BONOM: Mwa mo sourday, mo lerwa li kanwa;
Daryodana pa kapav vinn lerwa.
Youdishtira ek bann frer Panndava,
Bann bon zanfan, zot merit fer lalwa.
Bann Kawrava pou amenn gran fraka.

ENN POLISIE: Sirkile, zot pe blok sirkilasion!
Sirkile, evit enn kontravansion.

BANN DIMOUN: Nou minis yer-swar dan televizion
Ti dir zot napa blok sirkilasion.
Sirkile! Sirkile! Tansion, tansion!

Vidourra rantre.

LAFOUL: O Vidourra, namaste Vidourra!
O Vidourra, konseye nou lerwa!
Rakonte, rakonte seki finn arive.
Rimer pe sirkile, dir nou laverite.
Rakonte, rakonte seki finn arive.

VIE BONOM: Rakont nou kimannyer bann zanfan Panndava
Dan enn tinel sekre, malgre dife partou,
Ti reysi sap dan pens, tousala grasa ou.
Rakont nou Vidourra, konseye nou lerwa.

LAFOUL: O Vidourra, namaste Vidourra!
O Vidourra, konseye nou lerwa!
Rakonte, rakonte seki finn arive.
Rimer pe sirkile, dir nou laverite.
Rakonte, rakonte seki finn arive.

VIDOURRA: Apre lamor Pandou, Dritarashtra pran renn.
Bann zanfan Kawrava, antou ti'ena san-enn,
Leker plen ar laenn, obliz bann Panndava,
Pou zot sekirite, kit sato zot papa.

LAFOUL: O Vidoura, namaste Vidourra!
O Vidourra, konseye nou lerwa!
Kifer Dritarashtra pa ti pran pozision?
Li tousel ti kapav anpes sa expilsion.
Rakonte, rakonte seki finn arive.

VIDOURRA: Dritarashtra kanwa, so lespri 'si kanwa.
Li les Daryodana, Sakouni ek Karna
Fer seki zot anvi, ziska rwinn nou pei.
Zot bafwe lazistis, zot desir armoni.

LAFOUL: O Vidoura, namaste Vidourra!
O Vidourra, konseye nou lerwa!
Ler zot ti anekzil, kouma zot ti pe fer?
Tann dir Larenn Kounti ti pas boukou mizer?
Rakonte, rakonte seki finn arive.

VIDOURRA: Sa senk frer Panndava pa per okenn danze;
Gran-gran difikilte napa fer zot kile.
Ede par zot mama zot travers bann siklonn,
Bann zanimo feros kan get zot bizen fonn.

LAFOUL: O Vidoura, namaste Vidourra!

O Vidourra, konseye nou lerwa!
Dan rwayom Droupada ler zot ti'nn arive
Dan enn Swayamvara, vre zot ti kas pake.
Rakonte, rakonte seki finn arive.

VIDOURRA: Fale zame bliye Arjouna so kouraz.
Ler li koumans diploy so lennmi fer laraz.
Li anpes Dropadi tom dan lame lennmi,
Me bizen rekonet Dropadi so lespri.

LAFOUL: O Vidoura, namaste Vidourra!
O Vidourra, konseye nou lerwa!
Laviktwar Panndava finn sanz sitiasion.
Ki nou lerwa pou fer pou donn satisfaxion?
Rakonte, rakonte seki finn arive.

ENN POLISIE: Sirkile, zot pe blok sirkilasion!
Sirkile, evit enn kontravansion.
E ou la, ou peyna televizion?
Ki mo finn fer? Pardon Misie pardon!
Ayo Bondie! Fini mo promosion.
Pardon Misie pardon!
Finis mo promosion!

ENN MESAZE RWAYAL:
Atansion, atansion, tou dimoun ekout bien!
Sa Mazeste Dritarashtra
Ek so garson, Daryodana,
Finn deside ki divizion
Finn fer ravaz dan konfizion,
Ki Panndava ek Kawrava,
Zanfan de frer, napeyna drwa
Nouri lager dan zot leker;
Napeyna drwa lor nou later
Fer mesanste ek zalouzi
Ranpli lasiet nou zinndagi.
Ekoute, ekoute, fer atansion!
Ekoute, ekoute, fer atansion!
Sa Mazeste Dritarashtra!

Lor balkon. Dritarashtra, Daryodana, Sakouni, Karna ek lezot paret.

DRITARASHTRA: Mo bann size, mwa zot lerwa,
J'ai décidé ki Panndava
Ek Kawrava bezwen vinn enn.
Zot gran lafors kan zot finn zwenn
Kapav amenn prosperite,
Fraternite, lakorite.
Akoz samem j'ai décidé
C'est nécessaire diviz ande
Nou gran pei pou gagn lape:
Panndava pran Inndraprasta,
Kawrava gard Hastinnpouira.

J'ai decide! Ekzekite!
Mo fatige, mo'al repoze!

ENN POLISIE: Ekoute! Ekoute! Fer atansion!
Ekoute, nou lerwa finn kojou!
Sa Mazeste finn bien kojou!
Sirkile, sirkile! Tansion, tansion!

Tou dimoun kit lasenn.

AK 1 SENN 2

VIE BONOM: Senk banane finn say-saye ar lezel diplon.
Hastinnpoua pe sengn disan rengn Daryodana.
Laba-laba tou pe tourn ron dan Inndraprasta.
Bann Panndava bon dirizan. Fini resesion!

KER: To kitna badal gaya innsann, to kitna badal gaya!

VIE BONOM: Senk banane finn say-saye lor lezel lager.
Dritarashtra pou gagn lape finn diviz rwayom;
Divizion la amenn frixion. Nou finn vinn kokom!
Bann Kawrava ek zot taper pe sem laterer.

KER: To kitna badal gaya innsann, to kitna badal gaya!

VIE BONOM: Inndraprasta pe zet bourzon lespri Dropadi.
Bann Panndava dan zot pei pe kiltiv lamour.
Hastinnpoua - Maledixion! - pe nway dan lagli;
Lagign file dan konfizion, konfizion ki lour.

KER: To kitna badal gaya innsann, to kitna badal gaya!

Daryodana lor balkon.

DARYODANA: Youdishtira enn gran fezer, mo pou kas so konte;
Li ek Bima ek Arjouna fer mo jabet monte.
Sahadeva ek Nakoula, sa mo met dan mo pos.
Me Dropadi, me Dropadi samem mo pli gran ros!

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

DARYODANA: Popilasion Hastinnpoua pe ekout propagann,
Dapre rimer, Inndraprasta so dimoun dan mangann.
Lenformasion ki sirkile fer mwa santi mwa gos.
Me Dropadi, me Dropadi limem mo pli gran ros.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

DARYODANA: Adding insult to injury, li fer Rajasouya!
Partou kote dimoun pe dir sa ki enn bon lerwa.
Youdishtira, Youdishtira zame nou pa pou dos,
Me Dropadi, me Dropadi samem mo pli gran ros.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

DARYODANA: Mo gran laenn dimann vanzans lav mo imiliasion;
Depi zanfann bann Panndava finn tret mwa kouma pion.
Ena Bima ek Arjouna ki fer mwa paret fos,
Me Dropadi, me Dropadi samem mo pli gran ros.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

DARYODANA: Mo bizen dres enn plan sasi pou sali so zimaz;
Si mo reysi may li dan piez lerla mo fer ravaz.

SAKOUNI: Daryodana, fitir lerwa, mo finn trouv so pwen feb:
Dan kazino fer li vini, nou vann li kouma meb.

KARNA: Dropadi kouma lakol pe tini zot tou ansam.
Sel sime nou fann labou. Li fasil lor enn madam!

SAKOUNI: Enn sel kou si nou malen, nou kapav kas zot leren,
Imilie bann Panndava, met enn fren ar nou sagren.

DARYODANA: Seki ena meyer lide pou gagn enn rekonpans,
Zot rekonpans pou balanse ar mo rekonesans.

SAKOUNI: Nou organiz enn gran jalsa, nou envit tou bann frer;
Ler zot vini nou obliz zot zwe enn parti poker.

DARYODANA: Sa enn lide mari korek,
Youdishtira pou naz dan sek.
Nou trik bann kart, nou enstal li,
Nou fer li vann so Dropadi.
Bravo! Bravo! Mo enn zeni!
Momem zeni. Bravo! Bravo!
Zot bizen tom lor mo lipie.
Enn sans mo la! Priye Bondie!

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

AK 1 SENN 3

LAFOUL: Bizen anpes sa! Bizen anpes sa!
Dir bann Panndava napa axepte.

VIE BONOM: Ki pe arive? Ki pe arive?
Napa exite! Pa perdi latet!
Ki pe arive?

VIE BONNFAM: Kifer to tris mo ti-gate? Vinn rakont to Dadi.

ENN TIFI: Mama finn kwi boukou ladou, korbo finn aval tou.
Mo rob afler ler mo mete kouma enn sak gouni.

ENN TI-GARSON: Yer-swar Papa ti rant bien tar; li finn rekoumans bwar.

LAFOUL: Bizen anpes sa! Bizen anpes sa!
Dir bann Panndava napa axepte.

VIE BONOM: Ki pe arive? Ki pe arive?
Napa exite! Pa perdi latet.
Ki pe arive?

ENN POLISIE: Kan mo pase bes zot latet! Mo finn gagn promosion.
Mo sef kontan, li satisfè, lakle dan so lame.
Lopozision ek bann koutta zordi pou konn zot dans.
Fer atansion, fer atansion! Mo finn gagn promosion.

AK 1 SENN 4

Dan rwayom Inndraprasta. Vidourra ek Kounti rantre.

VIDOURRA: Daryodana zanfan lagign, so santiman bien sal;
Mo rapel bien ler li ti ne bann rachas ti fer bal.
Bizen konsey Youdishtira pa tom dan so siro;
Zoli sourir Daryodana servi pou fit kouto.

KER: Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

KOUNTI: Dan lorizon Youdishtira ena enn gran niaz nwar.
Kan li ti ne enn zetwal blan ti anons laviktwar,
Me azordi mwa so mama mo santi enn maler.
Apre bontan pou'ena lapli, siklonn-loraz-zekler.

KER: Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

VIDOURRA: Dritarashtra pa pran mwa kont, li ekout so garson;
Ler mo dir li pran prekosion, bizen fer atansion,
Daryodana so anbision pou amenn nou dan trou,
Li lev latet, fer enn sourir, li dir mwa mo'nn vinn fou.

KER: Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

KOUNTI: Youdishtira ek so bann frer pe fer enn gran erer.
Ler mo dir zot napa ale zot dir zot sime kler.
Bann Kawrava pou servi trik pou may zot dan file;
Ler zot lizie pe get lao met lak dan zot lipie.

KER: Lamer .. ets
Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

VIDOURRA: Fale pa blam Youdishtira. Dapre nou tradision
Li pa kapav, dapre koutim, refiz envitasion.
Enn sel dimoun dapre lalwa kapav aret tousa;
Dritarashtra ena pouvwar me so lespri kanwa.

KER: Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

KOUNTI: Ki bizen fer? Ki bizen fer? Dir mwa ki bizen fer?
Mo santi tou pe devire. Dir mwa ki bizen fer?

VIDOURRA: Pa trakase! Mo fer konfians sazes Youdishtira.
Li bien kone ki bizen fer, pa bizen pran traka.

KER: Lamer .. ets

Youdishtira, Bima ek Arjouna rantre.

VIDOURRA: Ala Youdishtira, Bima ek Arjouna!
Zot ape diskite, zot paret bien serye.
Youdishtira dir mwa ki to finn deside?

To mama boulderse, pe gagn pake traka.

BIMA: Arjouna ek mwa nou kwar dan axion,
Me nou Pedana dan negosiasion
Pe rod solision. Nou nou pa dakor!
Sey fer li konpran ki la li antor.
Bann frer Kawrava pa kwar dan lape,
Zot pou rod pran tou, zot tro anbisie.

YODISHTIRA: Fale pa koz koumsa, mo pe rod linite.
Aret get par deryer, nou bliye lepase:
Divizion finn amenn soufrans dan douniya.
Aster nou rod linion Panndava-Kawrava.

ARJOUNA: Dropadi aswar nek fer bann kosmar,
Bann rachas lanfer pe sant laviktwar;
Dan enn fennsifer bann gran zougader
Dan zot lenz krokmor trik bann kart poker,
Sem zot lapipi, zot zwe for gagn for,
Viol bann inosan, riy ziska lamor.

YODISHTIRA: Tro disan finn fane, boukou larm finn koule.
Nou bizen negosie, tom enn lakorite.

BIMA: Apre tou nou soufrans, ki tou sa tralala?
Mwa mo kwar ki bizen kraz latet Kawrava.

KOUNTI: Serpan kasiet dan lerb touf-touf, li atann so viktim;
Bann gran froder dan kazino pa konn kamrad entim.
Bann Kawrava pou servi trik pou may zot dan file,
Ler zot lizie pe get lao met lak dan zot lipie.

KER: Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

KER: Ala Sakouni! Limem konseye
Tou bann Kawrava. Li paret bien ge.
Bizen fer atansion, bizen pran prekosion!

SAKOUNI: Youdishtira, garson Panndou, twa ek tou to bann frer,
Divan zot personalite mo fron li tous later.
Daryodana finn avoy mwa pou dir zot namaste.
Pou selebre zot laviktwar li finn donn enn banke,
Finn envit tou bann gran notab pou fer gamat ansam.
Li'nn dimann mwa vinn dimann zot vinn zwenn tou bann vie kam.

VIDOURRA: Sakouni dir mwa, dir mwa ki to plan?
Aret zwe to fim, nou pa bann zanfan!
Bizen fer atansion, bizen pran prekosion!

SAKOUNI: Youdishtira pa ekout li! Aster mo pa parey.

Mo leker finn vinn bien frazil, li kas kouma boutey.
Dan lepase ti fer erer, aster mo regrete;
Kouma kolom mw'amenn lape, bizen rekonsilie.
Dan nou kiltir kan pardone nou zwe enn kout poker.
Enn tradision, mwa mo bien sir, ki for dan ou leker.

ARJOUNA: Youdishtira, mo pedana, mwa mo pe santi lay.

BIMA: Les mo chom li, mo desir li, mo rey-rey so lekay.

YUODISHTIRA: Ki ariv zot? Zot finn bliye nou loospitalite?
Enn viziter dan nou lakaz gagn drwa sekirite.

KOUNTI: Youdishtira mo gran garson, bizen fer atansion!
Ena sourir ki manigans larwinn ek destrixion.

KER: Lamer li paret ble me li pa ble,
Later paret anplas me li tourne;
Kan ou get lemonn dan fon enn kouyer
Ou lizie bouse par bann kouyoner.

AK 1 SENN 5

Dan kazino.

SANTER: Enn vie bonom pitasie
Dan so arem pe fer kont.
Lavi kout ser! Ki pou fer
Pou satisfere tou leker.

KER: Dan kazino sime kler!
Met for gagn for, leker kler!
Nou garanti tou douser
Si ou'le vinn milioner.

SANTER: Zot konn zistwar enn lerwa
Ki ti kontan fer lager?
Sak fwa mank kas dan trezor
Li pik drwat dan kazino.

KER: Dan kazino sime kler!
Met for gagn for, leker kler!
Nou garanti tou douser
Si ou'le vinn milioner.

SANTER: Rapel Madam Angourdi
Ti rod marye so tifi?
Kot li ti zwenn zwazo rar?
Enn swar dan tar dan kazino.

KER: Dan kazino sime kler!
Met for gagn for, leker kler!
Nou garanti tou douser
Si ou'le vinn milioner.

SANTER: Rapel Misie De-dan-enn?
Li pa ti kwar dan travay.
Kimannyer li ti vinn ris?
Fasil sa dan kazino.

KER: Dan kazino sime kler!
Met for gagn for, leker kler!
Nou garanti tou douser
Si ou'le vinn milioner.

Daryodana, Sakouni, Karna rantre.

DARYODANA: Tamasa, tamasa! Tou dimoun dan nisa.
Dres latab! Prepar kart! Viv bondie tamasa!
Servi grog, pas gajak, tou dimoun dan jalsa!
Napa get kat kote, nou tou fons dan maja!

SAKOUNI: Fer atansion nou pa tom dan file;
Fer atansion nou pa may dan nou lak!
Fer tamasa pou bann frer Panndava;
Redi lalign kan zot mord dan lamson.

KARNA: Panndava, Panndava mo leker rod vanzans!
Mo bizen detrir zot, sirtou Youdishtira.
Mwa ek li, li ek mwa zame pou vinn bon cham.
Mo pli gran anbision se fer li devire.

SAKOUNI: Fer atansion, fale pa exite!
Fer atansion, nou servi larezon.
Nou lobzektif fale pa nou bliye:
Youdishtira bizen manz lapousier.

DARYODANA: Panndava, Panndava! Mo'nn chom zot par likou.
Dan mo piez, dan mo piez peyna sime sorti.
Ler zot may dan mo lak, mo fini Dropadi.
Lerla mo fini zot. Mo pran tou, mo pran tou.

SAKOUNI: Fer atansion, fale pa exite!
Fer atansion! Bizen boukou dwate!
Fer atansion! Ala zot pe vini!
Fer enn sourir pou kasiet nou pwazon.

Youdishtira, Bima, Arjouna ek lezot rantre.

DARYODANA: Welkom, welkom! Soyez lebienveni!
Kas pognedme, nou bliye lepase;
Nou pas leponz lor nou difikilte.

Mo bien sagren Dropadi pa'nn vini.

SAKOUNI EK KARNA: Manze, bwar donn jaz! Lavi li tro kourt.
Kifer pran traka? Kifer pran traka?
Bondie lasans pe fann roupi partou;
Wiski ek sanpagn pe aroz lavi.
Konsome, konsome! Pa get divan.

DARYODANA: Servi enn ti drink, mo bann kouzen swaf.
Pas pla kamaron, mo sir zot tou fen.
Bann dansez nacho, bouz zot leren bien.
Dropadi pa la, fet la pou bien maf.

SAKOUNI EK KARNA: Manze, bwar donn jaz! Lavi li tro kourt.
Kifer pran traka? Kifer pran traka?
Bondie lasans pe fann roupi partou;
Wiski ek sanpagn pe aroz lavi.
Konsome, konsome! Pa get divan.

DARYODANA: Arjouna mo frer, kifer ou tike?
Bima, gran gerye, pa ler pou lager!
Gran Youdishtira pa gard dan leker.
Dropadi pa la, li endispoze?

SAKOUNI EK KARNA: Manze, bwar donn jaz! Lavi li tro kourt.
Kifer pran traka? Kifer pran traka?
Bondie lasans pe fann roupi partou;
Wiski ek sanpagn pe aroz lavi.
Konsome, konsome! Pa get divan.

DARYODANA: Dres latab poker! Viv nou lamitie!
Seki refiz zwe so leker bien sal.
Nou ole lebien, nou pa'le lemal.
Mank zis Dropadi pou fer nou tou ge.

SAKOUNI EK KARNA: Manze, bwar donn jaz! Lavi li tro kourt.
Kifer pran traka? Kifer pran traka?
Bondie lasans pe fann roupi partou;
Wiski ek sanpagn pe aroz lavi.
Konsome, konsome! Pa get divan.

ARJOUNA: Non! Non Youdishtira, napa fer sa.
Rapel parol nou gran gourou Krishna:
Bann zougader toultan manz lapousier;
Dan zwe poker ena pwazon lanfer.

YOUDISHTIRA: Bizen konpran sa. Li enn tradision.
Bizen respe koutim gran dimoun,
Bizen respe ...

ARJOUNA: ... Sa li enn obsesion!

YOUDISHTIRA: Pa enn obsesion, sa li enn tradision.

BIMA: Arjouna ena rezon. Dan tradision ena pwazon.
Ar demon, sel solision pou kapav dres sitiasion:
Trap enn sab, sot so likou. Aret zaze lor tradision.

ARJOUNA: Ena koutim ki bar larout progres;
Si les li viv, li vinn enn gran abse.
Bizen koup li si nou'le avanse.

BIMA: Mo foul dakor! Anou sot zot likou!

YOUDISHTIRA: Mo zot gran frer zot pa pou ekout mwa?
Se mwa tousel ki kapav deside.
Mo deside li enn bon tradision.
Si pa kontan al rod tiket ayer!

BIMA ek ARJOUNA: Youdishtira, O Pedana, napa bizen ki to manga.
Nou bien kone ki to pli gran, ki tou lakle dan to lame.
Nou sipliy twa, nou sipliy twa, fer atansyon, pa fer erer.

YOUDISHTIRA: Daryodana, o nom nou tradision, dres latab poker!

AK 1 SENN 6

VIDOURRA: Non, non, non! Fer bien atansyon!
Pa fer sa, O Youdistira!
To finn perdi kas, aret zwe aster.
Non, non, non! Tansyon tro for!
Napa zwe to lasenn an-nor!
To finn perdi li, aret zwe aster.

Non, non, non! O Youdistira!
Napa zwe to kouronn lerwa!
To finn perdi li, aret zwe aster.
Non, non, non! Pa zwe to kalson!
Pa fer sa! Napa zwe to frer!
To finn perdi zot, aret zwe aster.

Non, non, non! Tou to finn perdi!
Non, non, non! Pa zwe Dropadi!
Pa fer sa erer! Aret zwe aster.

LAVWA FAM: Non, non, non! Li pa ena drwa!
Non, non, non! Li nepli lerwa.
Li finn perdi tou, mem so dinite;
Li finn vinn esklav, tou li finn perdi.
Li nepli ena drwa lor Dropadi.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.

Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

VIDOURRA: Non, non, non! To pa ena drwa!
Non, non, non! To nepli lerwa.
To pa ena drwa trenn dan to lagli
Lespri Dropadi, Lenerzi Shakti.
Non, non, non monwar! Pa fer sa piti!

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

YODISHTIRA: Non, non, non! Pa kapav kile!
Non, non, non! Zot pa pe konpran!
Mo sir Dropadi pou donn zot enn rens.
Bat sa pake kart, nou zwe Dropadi.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker finn amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

VIDOURRA: Ayaya, lemonn dan ganndol!
Ayaya! To finn reperdi!
Ayaya! Fini Dropadi!

LAWA FAM: Youdishtira, beta ki to finn fer?
Nou douniya finn devire aster.
Enn zougader toultan manz lapousier.
Youdishtira, ki to pou fer aster?

KER: Lamwatie ki pa bon
Finn fann so konfizion.
Lamwatie ki ti bon
Pe korde ar pwazon.

LAWA FAM: Inndraprasta pe nwaye dan lamar,
Bann Panndava finn perdi tou pouvwar.
Enn sel erer finn plonz nou dan koltar,
Bann Kawrava aster finn pran labar.

KER: Lamwatie ki pa bon
Finn fann so konfizion.
Lamwatie ki ti bon
Pe korde ar pwazon.

VIDOURRA: Daryodana oumem sanpion,
Ou adverser rekonet sa.
Enn gran sanpion ki sir so pwen
Kapav fer enn ti sarite.
Kanssel zot det, O gran sanpion!

DARYODANA: Kannelsel zot det! Zame, zame!
Mo finn may zot dan mo file.
Inndraprasta, Hastinnpoura
Aster pou'ena enn sel lerwa.
Enn sel lerwa: Daryodana.

VIDOURRA: Pran zot later, pran zot trezor,
Tou zot dibien ki dan kofor,
Bizou, diaman, lasenn an-nor.
Fer zot kado zot prop lekor,
Les zot ale ar Dropadi.

DARYODANA: Zot bizen sign enn agriment,
Zot axepte pandan trez-an
Viv anekzil san amerd mwa.
Si mo may zot dan mo paraz
Kwar mwa, kwar mwa mo fer ravaz.

VIDOURRA: Mem sa bien dir, zot axepte
Trez-an ekzil dan tourdisman;
Apre trez-an ...

DARYODANA: ... Apre trez-an!
Kan ler vini va diskite!
Pa deranz mwa, mo okipe.

LAVWA FAM: Trez banane pei pou balote;
Dimoun partou bes latet pou marse.
Leklips soley pou swiv leklips lalinn;
Lespwar imen pou nway dan mofinn.

KER: Lamwatie ki pa bon
Pou fann so konfizion.
Lamwatie ki ti bon
Pou korde ar pwazon.

LAVWA FAM: Trez banane pouvwar Daryodana,
Kouma Hitler, pou fer so sinema.
Inndraprasta pou vinn Hastinnpoura,
Bann Kawrava pou fer zot tamasa.

KER: Lamwatie ki pa bon
Pou fann so konfizion.
Lamwatie ki ti bon
Pou korde ar pwazon.

LAVWA FAM: Trez banane letan fer so travay;
Seki maye li demay may par may.
Dan nou maler si nou trouv nou erer,
Lerla sir-sir nou retrouv lalimier.

KER: Lamwatie ki pa bon
Pou manz so prop pwazon;

Lamwatie ki'nn vinn bon
Regagn respirasion.

AK 2 SENN 1

Dan kan Panndava.

VIE BONOM: Trez banane finn say-saye ar lezel diplon;
Mo vie lipie finn kraz feyaz lor sime goudron;
Bann karo kann, bann karo may ranpli ar siendan;
Bann mizisien ek bann santer nepli respe tan.

KER: Letan ek listwar dan leren glase
Dezord marenwar rans ar malpropte
Pe fer zot travay, pe fouy zot sime,
Fit zot lekleraz, poli zot sixe.

VIE BONOM: Trez banane finn trenn-trene dan labou erer;
Mo vie lipie finn tann malang ki respir pianter;
Dan tabisman, lizinn, biro lamone fasil
Finn bous lizie bann parazit, marsan ridikil.

KER: Si nou'le reysi sanz nou destine
Nou bizen chombo letan anplen vol.
Napeyna sixe ar lespri jayde,
Bizen volonte pou devier bol dal.

VIE BONOM: Trez banane finn ranp-ranpe dan lagli lavi
Ki finn rod nway dan pouritir zimaz Dropadi.
Lespri dezir, plezir kanwa kouma bann lagal
Pe kras dipi, pe fann malang, partou pe fer bal.

KER: Letan finn sanze. Leker finn sanze.
Bima, Arjouna pa kouma avan;
Zot pe medite, zot pe ezite.
Trez-an anekzil finn fer so sanzman.

VIE BONOM: Trez banane Youdishtira, Bima, Arjouna
Ar zot de frer ek Dropadi, fami Panndava,
Dan lafore, montagn, dezer finn konn boukou douk
Me letansa bann Kawrava zot manz kari bouk.

KER: Wi Youdishtira aster to'nn konpran
Ant leklips soley ek leklips lalinn
Pa kapav fer pon. Fer lezot konpran
To sime ki bon pou evit larwinn.

VIE BONOM: Trez banane dan penitans, nou nat dan koutvan;
Roder-de-ler finn pran pouvwar dan enn ben disan.
Bann tranzaxion, bann komision pe touf santiman;
Lerwa Paysa dan so fortres dekret regleman.

KER: Wi Youdishtira sakouy to de frer;
Bima, Arjouna pe naz dan erer.
Santiman disan finn vwal zot lespri,
Kan bizen azir zot pe reflesi.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie;
Li soufer me li konpran, li plore me li kontan.
Dropadi mama later, Dropadi lespri Shakti;
Ar lager li fer lape, ar maler li fer boner.

AK 2 SENN 2

Youdishtira rantre.

YOUDISHTIRA: Ale degaze apel bann kamwad!
Ler finn arive pou dres bann oustad
Ki napa ole respe zot parol.
Ale degaze, anou devier bol!
Aster mo'nn konpran mo erer,
Ki sime bizen swiv aster.
Ena so ler pou diskite,
Napa tou ler ki negosie.
Li kler kouma dilo lasours!

2

Ale degaze, apel Arjouna,
Dir mo frer Bima, dir tou Panndava
Ler finn arive pou dres sitiasion;
Letan ek listwar pe dimann axion.
Aster mo'nn konpran mo erer.
Lager parfwa li nesaser.
Kreasion ne dan destrixion
Kan konfizion lor direxion.
Li kler kouma dilo lasours!

3

Ale degaze, tou dimoun dibout!
Bann frer Panndava pe bar nou larout.
Panndava onet, Kawrava bann tret.
Koutkekout aster zot bizen pey det.
Aster mo'nn konpran mo erer.
Dan zoli fri ena lever,
Dan zarden fler ena kourpa;
Bann ti-moutouk finn vinn lerwa.
Li kler kouma dilo lasours!

4

Ale degaze, ler finn arive.
Letan pa atann dimoun ki tike.
Trez-an dan bannwas finn raport so fri;

Nou finn vinn pli for, nou'nn konpran lavi.
Aster mo'nn konpran mo erer.
Bann zougader manz lapousier.
Kan enn koutim pe kas lalinn
Lerla finn ler anter lafwinn.
Li kler kouma dilo lasours!

5

Ale degaze, nou lav nou loner.
Mazinn Dropadi, mama nou later,
Nou ser silansie so larm finn koule,
Li finn bien soufer, so leker blese.
Aster mo'nn konpran mo erer.
Lavi li pa enn zwe poker.
O Dropadi, lesans lavi!
To regn zame pa pou fini.
Li kler kouma dilo lasours!

ARJOUNA: Youdishtira, O Pedana, enn mesaze Dritarashtra
Pe rod zwenn ou. Li'nn dimann mwa vinn dimann ou ekout lerwa

YOUDISHTIRA: Peyna letan pou mo perdi ar mesaze bann Kawrava.
Ler finn vini pou fit zouti, met enpe lord dan douniya.

ARJOUNA: Mem si ou pa pou aexepte kifer ou pa nek ekout li?
Kikfwa Lerwa Dritarashtra anvi lape.

YOUDISHTIRA: Lape? Tro tar, tro tar!

ARJOUNA: Zame tro tar!

YOUDISHTIRA: Bon, bon ! Fer li rantre.

Sanndiaya rantre.

YOUDISHTIRA: Sanndiaya degaze rakonte
Tou seki to patron finn dir twa.
To kone, mo letan bien presie,
Mo ena enn travay bien prese.

SANNDIAYA: Youdishtira, O gran kouzen, mo dir ou namaste.
Nou gran lerwa Dritarashtra, paret bien trakase;
Bel tourdisman dan douniya pe bouwers tou lespri;
Aswar dormi pa pe kapav telman

YOUDISHTIRA: tou santi pi.
Sanndiaya to fatig mo lespri!
Depi kan to konpoz poezi?
Degaze, degaze! Rakonte
Ki mesaz to finn vinn raporte.

SANNDIAYA: Youdishtira, O gran kouzen, Dritarashtra dir ou

Ou bizen pran boukou pasians, enn zour tou pou korek.
Mem si isi ou pe pas kord lao tou pou rikord.
Napa retourn Inndraprasta, evit dezagreman.

YODISHTIRA: Mo donn lord trap li par fon kalson,
Fer li mwazi enpe dan prizon.

ARJOUNA: Pa fer sa mo gran frer, pa fer sa!
Pa bliye protokol diplomat.

SANNDIAYA: Pa fer sa gran kouzen, pa fer sa!
Mo enn senp mesaze mo lerwa.
Mo finn dir seki li finn dir mwa.
Pardonn mwa gran kouzen, pardonn mwa!

YODISHTIRA: O Sanndiaya pov ti-kouyon, to pa konpran nanye.
Diskitasion, negosiasion zot ler finn anvole.
Al dir lerwa bann Panndava pe vinn rebran zot plas.
Nou'nn deside Daryodana pou aval so lakras.

SANNDIAYA: Wi patron, kont lor mwa gran patron.
Mo pa pou bliye ou komision.
Eskize gran misie, eskize!
Lor vites mo al donn ou mesaz.
Eskize gran misie, eskize! (*Li sorti.*)

YODISHTIRA: (*ar Bima ek Arjouna.*)
Ki pe ariv zot? Zot pa pe kapav get fran!
Zot pe fer timid, sa napa zot labitid.
Ki pe manz zot krann? Pa bizen zot ezite.
Dir mwa zot sekre, ki traka zot pe gagne.

BIMA EK ARJOUNA:

Youdishtira, O Pedana, napa bizen ou sap lor kal.
Nou pe panse, anfen nou kwar, kikfwa ou'ena, kikfwa nou'ena,
Si koumadir, si vadire, nou sey tom enn lakorite,
Kikfwa nou kwar, anfen kapav, kot pou kone, kikfwa posib ...

YODISHTIRA: Zot pe tatone, zot lespri pa bien kler.
Pa bizen zot bliye, nou erer nou finn pey bien ser.
Mazinn Dropadi ki mannyer li'nn soufer;
Aster li pa ler pou ekout bann kouyoner.

BIMA EK ARJOUNA: Youdishtira, O Pedana, nou bien dakor ou 'ena rezon,
Me nou panse, kikfwa kapav sey trouv ansam enn lot sime.
Dritarashtra, si li ole, pou krak lalinn Daryodana;
Kouzen-kouzen ar mem disan napeyna drwa fann zot disan.

YODISHTIRA: Nou finn respekte parol ki nou ti done;
Nou finn oblize travay kouma serviter;
Bann move lespri finn mem rod viol Dropadi.
Aster li pa ler pou ekout bann kouyoner.
Inndraprasta, Hastinnpoura pe plor disan bann malere,

Daryodana, enn fay tiran pe fann pikan partou kote.
Sak zour, sak zour nouvel vini lepep finn plen ar tirani.
Ar nou lespri, ar nou lafors, nou kapav plant rengn Dropadi.

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker pou amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.
Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

AK 2 SENN 3

Dan kan Kawrava.

DRITARASHTRA: Mo finn reyni konsey zordi
Parski nouvel dan nou pei
Li santi pi, li santi pi.
Daryodana, ki bizen fer?
Larme rebel pe rod lager
Pou devier nou, pou devier nou.
Partou kote, partou kote
Move lakot dan nou kote.
Nou rod lape. Sel solision!

DARYODANA: Zame, zame! Peyna sime!
Fer mwa konfians. Daryodana
Pou kraz latet bann Panndava.
Pa koz lape! Rasta nayba!

SAKOUNI: Nou kapav sey mem trik ki yer;
Nou envit zot vinn zwe poker.

VIDOURRA: To kwar toultan pou fet zako?

DARYODANA: Pa ekout li, li mars ar zot.
Mo bien kone ki Vidourra
Limem espion bann Panndava.
Dan nou lakaz nou pe nourri
Enn vie serpan ki pe atann
So ler vini pou li pik nou.

DRITARASHTRA: Mo finn vinn vie, mo fatige.
Kifer traka pe tom lor mwa?
Mo desten tris! Ayo BonDie
Mo sipliy ou pran mo lavi.

DARYODANA: Get sa papa! Pran ou retret,
Kit tou problem dan mo lame.
Mwa mo kone ki bizen fer.
Dan mo lame ou kapav sir
Bann Panndava ek Dropadi
- Mo manz zot kouma satini -
Mo vir-vir zot, mo kras lor zot,

Mo fini zot, mo tir zot trip,
Mo manz zot kouma satini.

KARNA: Kit Arjouna dan mo lame,
Mo fer li manz so Ganndiva;
Mo fer Bima vinn sapsiway.

KARNA/SAKOUNI/DARYODANA:
Nou fini zot, nou fini zot!

GANNDARI: Daryodana, mo gran garson, pa bon fer vantar...
Ekout parol ki to mama ... ekout mwa monwar.
To disan so, to exite, to pe fer erer.
To gran chacha ena rezon. Nou evit lager.

DARYODANA: Mama, mama mo respe ou, ou'nn met mwa lor later
Me konpran bien, dan politik fam pa konpran nanye.
Mo konsey ou okip papa. Samem travay enn fam.
Les nou bann zenn! Nou plis kone kouma chombo renn.

GANNDARI: Nou gran pei finn divize, krokmor fer tamasa;
Dan tou lakaz larm pe koule; maler finn vinn lerwa.
Later pe fann, lasours pe sek; enn gran maler lor nou;
Kosmar aswar desir somey; bann pizon finn vinn fou.

DARYODANA: Siperstision enn vie bonnfam! Aret zot komeraz!
Zot palab fam kas mo zorey. Vit tourn enn nouvo paz.
Bann Panndava pe retourne pou plant rengn Dropadi,
Olie dibout, zot azenou. Zot merit mo mepri!

GANNDARI: Ayo beta pa koz koumsa, beta Daryodana.
Mo to mama, pa ofans mwa, beta Daryodana.
Pa fer erer, pa fer fezer, maler peyna loder;
Get to bann frer, mazinn loner, ekout mo lapriyer.

DARYODANA: Fer lapriyer! Mazinn loner! Aster li napa ler.
Donn solda zarm! Fیزی bann tret! Lager ki nesaser.
Mo dimann tou bann zeneral koumans dres zot bann plan;
Prepar lager, prepar lager, aret perdi letan.

GANNDARI: Bann dimoun fen, pe rod dipen, twa to pe donn zot bom.
To fen laenn, to swaf disan, to lespri finn kokom.
Mo retir mwa dan enn ashram. Ar to prezans mo'nn rans.
Mo vant mama ki pe brile pe modi to nesans.

KOUNTI: Karna beta vinn enn kou la.
Zordi finn ler pou dir twa
Enn gran sekre ki mo'nn garde.
To vre papa pa enn sartie.

KARNA: Madam Larenn tousa pa kler;
Ou parabol naz dan mister.
Ou parol drol! Napa zwe rol,

Pa blok lelan pou devier bol.

KOUNTI: Bien-bien lontan, dan mo leren
Desten ti poz enn ti zanfan,
Bien-bien avan lezot zanfan.
Sa zanfan la se tomem sa.

KARNA: Kifer zordi ou rakont mwa
Zistwar ansien, malsen kikfwa?
Ou pe tir plan, ou bien malen,
Pou brouy labou, plonz mwa dan ben.

KOUNTI: Karna beta, Youdishtira
Kouma Bima ek Arjouna
Pa to kouzen me to prop frer.
Disan Kounti dan zot leker.

KARNA: Si mo konpran kouma bizen
Mo pa bizen mars ar kouzen,
Mo bizen mars ar Panndava.

KOUNTI: Samem beta, samem beta!

KARNA: Savedir ki se mwa gran frer.
Youdishtira li mo ti-frer.

KOUNTI: Samem beta, to finn konpran.
Mo ti kone to pou konpran.

KARNA: Savedir ki dapre gordonn
Tou nou problem zordi finn fonn.
Se mwa ki sef bann Panndava.
Mo mont lor tron Inndraprasta.

KOUNTI: Pa sa beta, napa koumsa!

KARNA: Lerla mo dir Daryodana
Mo abdike dan so faver.
Li pran pouvwar san fer lager.

KOUNTI: Mo vant mama ape brile;
Mo prop disan ki pou koule.
Karna beta ena pitie
Pou enn mama ki pe plore.

KARNA: Siperstision enn vie bonnfam! Aret zot komeraz!
Zot palab fam kas mo zorey. Vit tourn enn nouvo paz!
Bann Panndava pe retourne pou plant rengn Dropadi.
Olie dibout, zot azenou. Zot merit mo mepri!

KER: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Ar lamour so gran leker pou amenn lakorite,
Linite, prosperite dan pei dimoun ere.

Dropadi mama later, Dropadi ser silansie.

VIDOURRA: Pa bizen ou tris, pa bizen sagren.
Enn youg so lafen li sem so lagren
Dan vant koumansman nouvo flanbwayan
Ki pran so lelan lor lezel letan.

KOUNTI: Ou pe koz pasians, lot pe koz vanzans,
Rachas letansa fertiliz malsans.
Dan toulede kan mo disan koule,
Ler violans flanbe, mo disan fane.

VIDOURRA: Tou seki monte enn zour bizen desann;
Nou desten li trase ar nou prop lasann.
Lor lezel letan listwar fer lalwa,
Li peyna pitie pou seki kanwa.

KOUNTI: Ou enn gran gourou, mo respekte ou.
Napeyna lespwar, lemonn finn vinn fou;
Kouzen kont kouzen, disan kont disan
Pe rod regle kont san rod regleman.

VIDOURRA: Acepte karrma! Pa bon poz kestion.
Dapre lord lao samem solision.
Tou nou bann demars finn tom dan dilo,
Nek res pou kourbe divan lord lao.

KOUNTI: Ou pe koz karrma! Dir mwa dan touse
Kot nou liberte. Kifer douniya
Dan gran bouwersman pe touy mo piti,
Pe nway nou nasion dan larm Dropadi?

VIDOURRA: Bann frer Panndava, tou ou bann garson
Ena enn mision atraver axion
Pou krez tom ansien, akous seki nef
Dan nouvo nasion kot pa pou ena sef.

KOUNTI: Kot rengen Dropadi ar tou so lespwar
Pou fer paradi eklat marenwar?
Laba dan lezkil bengne dan soufrans?
Samem lesperans? Samem delivrans?

VIDOURRA: Ou leker mama dan gran penitans
Anpes ou konpran ki dan lekzistans
Atraver soufrans nou'al ver delivrans.
Bizen pran pasians, soufer ansilans.

KOUNTI: Ou pe koz pasians, lot pe koz vanzans.
Letansa rachas fertiliz malsans.
Dan toulede kan mo disan koule;
Ler violans flanbe mo disan fane.

AK 2 SENN 4

Dan kan Panndava. Bel mouvman lor lasenn. Bann travayer zom ek fam.

KER ZOM EK FAM: Lenerzi lavi, lenerzi Shakti,
Lespri Dropadi kouma lalimier
Pe zet bann bourzon, grosi tou bann fri,
Nouri lesperans, egey liniver.

KER ZOM: Nou finn fouy kanal pou amenn dilo;
Later pel-pele pe eklat ar fler,
Bann pie friyapen kourbe ar dipen,
Karo zepi-may sante dan soley.

KER ZOM EK FAM: Lenerzi lavi, lenerzi Shakti,
Lespri Dropadi kouma lalimier
Pe zet bann bourzon, grosi tou bann fri,
Nouri lesperans, egey liniver.

KER FAM: Shakti, nou vas plenn, anfen finn met ba.
Fode get zanfan kouma bwar dile.
Lenerzi travay pe anfant lespwar;
Partou dan pei lavi pe pouse.

KER ZOM EK FAM: Lenerzi lavi, lenerzi Shakti,
Lespri Dropadi kouma lalimier
Pe zet bann bourzon, grosi tou bann fri,
Nouri lesperans, egey liniver.

KER ZOM: Tou dimoun kone lavi pa parfe
Me ar nou kouraz, ar nou volonte
Nou pou kraz rachas, nou pou glorifie
Lespri Dropadi, lekzistans Shakti.

KER ZOM EK FAM: Lenerzi lavi, lenerzi Shakti,
Lespri Dropadi kouma lalimier
Pe zet bann bourzon, grosi tou bann fri,
Nouri lesperans, egey liniver.

KER FAM: Nou grenie ranpli, manze pa manke,
Lespri Dropadi diriz nou lavi.
Bann frer Panndava bann bon dirizan;
Nou kone aster ki nou bizen fer.

KER ZOM EK FAM: Lenerzi lavi, lenerzi Shakti,
Lespri Dropadi kouma lalimier
Pe zet bann bourzon, grosi tou bann fri,
Nouri lesperans, egey liniver.

Vie Bonom rantre.

VIE BONOM: E bann zanfan, enpe dilo donn enn vie bonom.
So vie lipie lor tou sime finn manz lapousier.
Mo lagorz sek, mo fatige, donn enpe dilo.
Lesiel lao pou beni zot, ed enn vie bonom.

KER: Degaze, degaze donn li enpe dilo,
So lipie fatige, les li pran enn repo.
Asiz anba enn pie, so lonbraz repozan.
Chacha nou pou ed ou. Eta amenn enn ban!

VIE BONOM: Dan mo pei bann karo kann ranpli ar siendan;
Bann mizisien ek bann santer nepli respe tan;
Lespri dezir, plezir kanwa kouma bann lagal
Pe kras dipi, pe fann malang, partou pe fer bal.

KER: Degaze, degaze donn li enpe dilo,
So lipie fatige, les li pran enn repo.
Asiz anba enn pie, so lonbraz repozan.
Chacha nou pou ed ou. Eta amenn enn ban!

VIE BONOM: Mo finn vinn get bann Panndava, akot zot ete?
Dan mo pei - ki mo pou dir? - partou larm koule;
Tou bann dimoun, gran ek piti, partou pe pas kord.
Bann Panndava ek Dropadi bizen met enn lord.

KER: Degaze, degaze donn li enpe dilo,
So lipie fatige, les li pran enn repo.
Laba anba pie la sey koz ar Arjouna.
Enn tabisman traka pe trak so gran lavwa.

(*Vie Bonom ek Arjouna*)

VIE BONOM: Beta Arjouna lonbraz sa pie la
Pe niaz ou soley ar saler traka.
Ou ek ou bann frer ena enn mision:
Dan lebra listwar, lor lezel letan
Alim tou bann far, efas mov-san.

ARJOUNA: Napa koz koumsa, Chacha O Chacha!
Kont mo prop disan, kont mo prop chacha,
Kont mo prop kouzen pou lev mo lame?
Napeyna sime! Sa enn gran pese.

VIE BONOM: Beta Arjouna, zoli santiman
Kan lennmi prezan, li kas nou lelan.
Servi ou lespri! Pa pans ar leker!
Ou pe koz fami? Dimounn par milion
Finn met zot lespwar dan lafors axion.

ARJOUNA: Chacha O Chacha! Peyna rezonnman
Pou fer mwa konpran bizen vers disan
Zanfan mem fami parski enn erer
Finn boulders balans ant zanfan de frer.

VIE BONOM: Arjouna beta, mo finn vinn isi
Lespwar dan leker pou zwenn enn fami
Ini dan lespri lamour Dropadi
Ki pou pran labar sime laviktwar.
Eskiz mwa monwar, mo tro vie mo kwar!

ARJOUNA: Chacha O Chacha! Kwar mo dezespwar.
Mo pa pe trouv kler, partou marenwar.
Donn mwa enn kousey ki mo bizen fer.
Napa ankoler! Mo bizen trouv kler.

VIE BONOM: Peyna kat sime! Pa fer kouma tang.
Ou nek pran ou zarm, mars drwat kont malang.
Bann zom ek bann fam pou mars ferm ar ou.
Ler finn arive pou aras siendan,
Pou defris teren, plant bann nouvo plan.

Lafoul rant lor lasenn.

KER: Ler finn arive pou sanz destine;
Nou bizen chombo letan anplen vol.
Napeyna sixe ar lespri jayde;
Bizen volonte pou nou devier bol.

LAFOUL: Dropadi mama later, Dropadi ser silansie,
Li soufer me li konpran, li plore me li kontan.
Dropadi mama later, Dropadi lespri Shakti,
Ar lager li fer lape, ar maler li fer boner.

AK 2 SENN 5

Lager - fon mizikal - diapo - britaz - ets. Boukou lamor ek destrixion.

LAVWA FAM: Otan larm ek soufrans!
Ar tousa nou finn rans.
Laba bann orfelen
Pe plor disan imen.

KER: Eski ena lespwar pou nou sorti dan marenwar?
Eski fitir pouvwar pou tengn lager avan tro tar?

LAVWA FAM: Bann karo kokliko
Anlarm pe get lao.
Lager ti nesese,
Nesese tengn lager.

KER: Eski ena lespwar pou nou sorti dan marenwar?
Eski fitir pouvwar pou tengn lager avan tro tar?

LAVWA FAM: Nou rebran nou lelan

Pou plant nouvo letan
San ki nou fann disan.
Tou imen dan mem kan.

KER: Eski ena lespwar pou nou sorti dan marenwar?
Eski fitir pouvwar pou tengn lager avan tro tar?

(Youdishtira, Bima, Arjouna ek zot larme rantre.)

YOUDISHTIRA: Nouvo soley laroze
Diaman briyan lor tou fey
Pe vers kristal dan later ,
Later ansent.
Loyo sek pe bourzone,
Pe ras lavi dan somey,
Pe koul lespwar dan leker,
Leker bien krent.

KER: Lespri Dropadi, lenerzi Shakti.

BIMA: Bann fler sezon pe eklat
Silans kouler ar frison,
Sarz liniver ar douser,
Douser gro vant.
Lalinn, soley fer regat,
Travers lesiel san frixion,
Sarye letan dan lezer,
Lezer san fant.

KER: Lespri Dropadi, lenerzi Shakti.

ARJOUNA: Lizie fixe ver dime,
Andey amer par deryer,
Rev nouvo youg pe grandi,
Grandi lespwar.
Nouvo lavi finn zerme,
Lagren lespwar linite
Zordi koste nou kote,
Kote listwar.

KER: Lespri Dropadi, lenerzi Shakti.

BIMA: Lor lezel listwar letan vwayaze,
Li poz so semans dan leren glase
Leklips koumansman, eklat nam silans.
Lamour transparan eklo dan enn dans.

KER: Dropadi finn ne, Halelouya,
Dropadi finn ne, Soubhaann Allah,
Dropadi finn ne, Shannti, Shannti, Shannti.

ARJOUNA: Lame dan lame letan ek listwar,
Pou seki trouv kler, zot amenn lespwar,

Lavi vinn lamor, lamor vinn lavi,
Febles vinn lafors, dezord armoni.

KER: Dropadi finn ne, Halelouya,
Dropadi finn ne, Soubhaann Allah,
Dropadi finn ne, Shannti, Shannti, Shannti.

YOUDISHTIRA: Letan ek listwar finn larg bann petal,
Zot pe sof later ar laflam kristal.
Dropadi finn ne, Dropadi finn ne,
Mama nou later gran ser silansie.

KER: Dropadi finn ne, Halelouya,
Dropadi finn ne, Soubhaann Allah,
Dropadi finn ne, Shannti, Shannti, Shannti.
O M.

RIDO

BISMA EK SO VAS

TEX POU ENN KOMEDI MIZIKAL POU ZANFAN

©Dev Virahsawmy
All rights reserved

BANN PERSONAZ DAN LORD KI ZOT PARET

KLOUN

KER ZANFAN (tifi, garson melanze)

AJAY

GABY

FAROUK

SHEILA

RESHMEE

KER GARSON

KER TIFI

MAMA BISMA

BISMA

NILA

SHAKTI (VAS)

PREMIE TABLO

KLOUN

Boukie banane ar fler anflame,

Ti petal petar, pe aroz sime.

Tou bann ti zanfan zot lizie briye;

Zwazo dan lesiel desinn banane.

Dan vilaz Goudlenns ena bel mouvman;
Lakoup fek fini, zanafan pans divan:
Noel ape koste, banane apre;
Vitrinn magazen foul-foul exite.

Bann zanafan Goudlenns pe ekrir partou
Bann long-long lalis kado ek zouzou;
Farouk so kote nepli tini renn;
Lalis ki li'nn fer longer lasemenn.

KER ZANFAN

Lespri banane pe sant dan lezer;
Lespri banane pe voltiz dan ler.
Nou zanafan Goudlenns nou'nn bliye lesou;
Nou lespri tourdi ar exitasion.

KLOUN

Gaby dan so kwen pe dormi dibout;
Gran lizour so rev koule gout par gout:
Enn boul blan ek nwar dans kot so lipie.
Gramaten-tanto li glas so soulie.

Reshmee ti malinn, netway lakouzinn;
Kouma enn masinn li lasas mofinn;
Bros sali glase, ramas tou salte.
Kifer li'nn sanze? Sakenn so sekre.

KER ZANFAN

Lespri banane pe sant dan lezer;
Lespri banane pe voltiz dan ler.
Nou zanafan Goudlenns nou'nn bliye lesou;
Nou lespri tourdi ar exitasion.

KLOUN

Sheila, pa koze, so plan bien malen:

Li plis degaze ki vremem bizen.

Nek ouver labous, li ekzekite:

So mama baye. Li al sers balye.

Ameena, Ashok, Alain, Anoushka,
Fazila, Chong-Tong, Robin, Soultana,
Tou zanfán Goudlenns zot lespri fite;
Pa kapav atann Bonom Noel pase.

KER ZANFAN

Lespri banane pe sant dan lezer;

Lespri banane pe voltiz dan ler.

Nou zanfán Goudlenns nou'nn bliye lesón;

Nou lespri tourdi ar exitasion.

AJAY

Gaby matlo, to finn trouve

Dan magazen bann nouvo zwe

Korek-korek, zoli-zoli?

Telman ena, nepli kone

Dan tousala ki mo anvi.

GABY

Ajay matlo, fer kouma mwa,

Trik to lombo, fer li donn twa

Enn boul foutborl; lerla nou de

Toule tanto nou zwe reye.

FAROUK

Ki boul foutborl? Ki zwe reye?

Mo finn dimann – mo pou gagne –

Enn dixioner ala oter.

AJAY

Enn dixioner li nesaser
Pou met anba to gro deryer;
Lerla to gagn ase oter.

FAROUK

To zalou mwa akoz dan tes
Mo travers twa kouma enn fles.
Mwa mo enn fwet toultan premie;
Twa to'enn katar toultan dernie.

AJAY

Ki to pe dir gro makacha?
Mo fer twa fann kouma rafia.
Vinn nou lager, nou gete si ...

GABY

Chombo matlo, kas pa latet!
Si dan lekol li li enn fwet,
Dan zwe foutborl nou aval li.

SHEILA

Bann garson la koz ar saler;
Napeyna ler zot rod lager.
Nou'ale Reshmee, bann la tro brit;
Vit-vit tansion balon gagn fit.

AJAY

Choup-chap chokri, al to lakaz!
Al lav lasiet, netway pavaz,
Balye lakour, sarye dilo.

GABY

Al zwe zouzou, poupet sifon!
Tansion zour Noel zot koul dan fon!
Zot fonn anlarm deryer rido.

RESHMEE

Bannla bien rann! Nou'ale Sheila!
Nou'al nou kote kot pie lila.
Bann garson la tro aryere;
Vomie evit gaspiy koze.

FAROUK

Ki zot pe dir? Bann garson rann?
Zot, zot bann tang dan karo kann;
Kouma zako zot fer grimas.

AJAY

Ale Farouk, dres ar zot, mam!
Manz zot kouma biskwi kram-kram;
Fer zot aval zot prop lakras.

GABY

Chombo matlo! Noel pe vini.
Nou bien bizen tini-tini.
Tansion-tansion lombo chombo;
Lerla bay-bay zoli kado.

KLOUN

Lor sime, dan lakaz, dan lakour
Bann zanfan nou vilaz touratour
Pe tir plan, pe kas plan, sap lor kal.
Pa pran kont, zot leker napa sal.

KER ZANFAN

Me lespri banane ki pli for;
Zot bliye zot biz-biz san zefor.
Dan lakour, dan lakaz, lor sime
Zot ini dan lespri mem sante.

KLOUN

Laba lor bor montagn koste akot dilo
Tou zanfane exite, zot pe pans zot kado.
Depi soley leve ziska zot al dormi
Zot nek pans Bonom Noel ki pou pas zis minwi.

KER GARSON

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo kado;
Bonom Noel, Bonom Noel mo'le enn mekano.
Mo finn bros mo soulie, li anba mo lili.
Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn fizi,
Enn loto fer rali, enn avion anvole.

KER TIFI

Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn poupe,
Enn poupe ki koze, enn bwat zouzou menaz.

KER ZANFAN

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo lakaz.

KLOUN

Laba kot laboutik zot nene lor vitrinn;
Dan enn soukoup volant zot lespri lor lalinn;
Laba kot pie sapen zot lizie pa bate;
Enn poupe mars ar pil pe dir zot namaste.

KER GARSON

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo kado;
Bonom Noel, Bonom Noel mo'le enn mekano.
Mo finn bros mo soulie, li anba mo lili.
Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn fizi,
Enn loto fer rali, enn avion anvole.

KER TIFI

Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn poupe,
Enn poupe ki koze, enn bwat zouzou menaz.

KER ZANFAN

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo lakaz.

KLOUN

Bann paran trouv bien drol bann zanfana pa pe fen;
Bann rev zoli sirpriz finn fer zot vant bien plen;
Zot limazinasion finn koup zot lapeti;
Aswar mem finn fer tar zot pa ole dormi.

KER GARSON

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo kado;
Bonom Noel, Bonom Noel mo'le enn mekano.
Mo finn bros mo soulie, li anba mo lili.
Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn fizi,
Enn loto fer rali, enn avion anvole.

KER TIFI

Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn poupe,
Enn poupe ki koze, enn bwat zouzou menaz.

KER ZANFAN

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo lakaz.

KLOUN

Bann zanfan finn tir plan pou fer sanblan dormi,
May Bonom Noel anplen ler li vini minwi;
Me ler minwi sone bann zanfan pe reve:
Otour enn pie sapen zot pe sant zot sante.

KER GARSON

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo kado;
Bonom Noel, Bonom Noel mo'le enn mekano.
Mo finn bros mo soulie, li anba mo lili.
Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn fizi,
Enn loto fer rali, enn avion anvole.

KER TIFI

Bonom Noel pa bliye mo'nn dimann enn poupe,
Enn poupe ki koze, enn bwat zouzou menaz.

KER ZANFAN

Bonom Noel, Bonom Noel pa bliye mo lakaz.

DEZIEM TABLO

KLOUN

Tou dimoun dan lavi napeyna mem lasans;
Kot karo kaliptis tourdisman finn gagn rans;
Bisma ek bann frer-ser rod bliye Bonom Noel;
Zot papa lopital, zot problem pe fer mel.

MAMA BISMA

Bisma beta, kifer to tris?
Kouma enn bef ki dousma ris
Enn saret kann lor lamonte
To glis-glise, to say-saye.

BISMA

Kifer lapli mouy nou lavi?
Kifer dilo dan nou danpi
Finn vinn labou, pe santi pi?
Kifer pie fri pa finn fleri?
Kifer soley finn al kasiet?

NILA

Bisma bhaya, tou bann garson
Laba pe zwe kot pie zanblon.
Kifer isi kouma enn gon
To kol lor ros kouma gomon?

BISMA

Dir mwa Nila, dir mwa mo ser
Dilo dan nou danpi kifer
Finn vinn labou, pe santi pi?
Kifer pie fri pa finn fleri?
Kifer soley finn al kasiet?

MAMA BISMA

Bisma beta, kouma to bet!
Soley toultan pa res kasiet;
Lapli bizen aret tonbe;
Ale Bisma; ale, al zwe.

BISMA

Kifer lapli mouy nou lavi?
Kifer dilo dan nou danpi
Finn vinn labou, pe santi pi?
Kifer pie fri pa finn fleri?
Kifer soley finn al kasiet?

NILA

Bisma bhaya, kouma to bet!
Soley toultan pa res kasiet.
Kot pie zanblon to bann kamrad
Pe amize; zot zot pa fad.

NILA

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

FAROUK

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.
E lor mo pie ena gro-brans,
Gro-brans raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

NILA

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.

E lor mo pie ena gro-brans,
E lor gro-brans ena ti-brans,
Ti-brans raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

GABY

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.
E lor mo pie ena gro-brans,
E lor gro-brans ena ti-brans,
E lor ti-brans ena gro-grap,
Gro-grap raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

NILA

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.
E lor mo pie ena gro-brans,
E lor gro-brans ena ti-brans,
E lor ti-brans ena gro-grap,
E lor gro-grap ena ti-grap,
Ti-grap raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

AJAY

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.
E lor mo pie ena gro-brans,
E lor gro-brans ena ti-brans,
E lor ti-brans ena gro-grap,
E lor gro-grap ena ti-grap,
E lor ti-grap ena bann fler,
Bann fler raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

SHEILA

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.
E lor mo pie ena gro-brans,
E lor gro-brans ena ti-brans,
E lor ti-brans ena gro-grap,
E lor gro-grap ena ti-grap,
E lor ti-grap ena bann fler,
E dan bann fler ena lagren,
Lagren raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,

Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

BISMA

Dan mo zarden ena enn pie,
Enn pie raport zanblon.
E lor mo pie ena gro-brans,
E lor gro-brans ena ti-brans,
E lor ti-brans ena gro-grap,
E lor gro-grap ena ti-grap,
E lor ti-grap ena bann fler,
E dan bann fler ena lagren,
E dan lagren ena zanblon,
Zanblon raport zanblon.

KER ZANFAN

You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.
You you mo pie zanblon,
Mo pie zanblon raport zanblon.

KER ZANFAN

Tape bisma! Hip, hip, hip! Viv Bisma!
Sant enn sante. Nou tou pou sant ar twa.

NILA

Bisma bhaya, aster to'nn trouve, non
Kouma nou tou ge anba nou pie zanblon.

KER ZANFAN

Banane, banane,

Vini zanfan nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,
Seki boude enn poul mouye.

GABY

Kifer Bisma to figir lanterman
Pe fletri fler lor bann pie flanbwayan?

FAROUK

Get pie sapen, get vitrinn laboutik!
Kouma zot ge ar kouler elektrik!

KER ZANFAN

Banane, banane,
Vini zanfan nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,
Seki boude enn poul mouye.

AJAY

Eh bann ganga, aret perdi letan;
Toultan li rann, fer nou perdi lelan.
Zot pa trouve Bisma enn poul mouye!
Perdi letan! Sa li pa pou sanze.

KER ZANFAN

Banane, banane,
Vini zanfan nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,

Seki boude enn poul mouye.

NILA

Bisma bhaya, pa bizen pran li kont;
Ajay karay li fay kouma lafont.
Fer bel tapaz kouma enn ferblan vid;
Pa pran li kont, samem so labitid.

KER ZANFAN

Banane, banane,
Veni zanfane nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,
Seki boude enn poul mouye.

SHEILA

Nou'ale Nila, dir Bisma vinn ar nou;
Toultan Ajay rod sikann ar nou tou.
Ler li ti ne enn mous zonn ti pik li;
Akoz samem so lespri finn fletri.

KER ZANFAN

Banane, banane,
Vini zanfane nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,
Seki boude enn poul mouye.

FAROUK

Eta Ajay aret to komeraz!
Sinon tansion li bliye to lakaz
Ler li pase zis minwi levennkat ...

AJAY

Siperstision! Bonom Noel pa konn dat.

KER ZANFAN

Banane, banane,
Vini zanfou nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,
Seki boude enn poul mouye.

GABY

Ajay ti mam pa bon koz koze kri.
Mem si pa vre sey kwar manti-manti.
Tansion malsans! To bat lamok zour Noel.

FAROUK

Les li Gaby, li pe rod lagratel.

KER ZANFAN

Banane, banane,
Vini zanfou nou trap lame;
Banane, banane,
Nou fer laronn, nou tou sante;
Banane, banane,
Seki boude enn poul mouye.

BISMA

Zouzou, kado, gato, ladou,
Petar, balon, bonbon bien dou
Enn timama nanye ditou;

Fini dan ler, napeyna gou.

KER ZANFAN

Ale Bisma, vinn zwe ar nou!

BISMA

Sapen, lapen, saten, paten
Ar zot refren mo finn bien plen.
Isi, laba, dan tou ti kwen
Enn sel refren: sapen, saten.

KER ZANFAN

Ale Bisma napa sagren!

BISMA

Lane ale, lane vini,
Lapli tonbe, mouy nou kari.
Dan lekiri Shakti nepli
Kapav tini. Mo plas ar li.

KER ZANFAN

Ale Bisma, bizen tini!

BISMA

Zot ena sans, zot konn davans
Ki Bonom Noel ar zot pa'nn rans.
Me nou bann zans ena malsans
Ki pans balans dan move sans.

KER ZANFAN

Ale Bisma, sakenn so dans!

BISMA

Papa bien fay dan lopital;

Dan nou maray peyna petal;
Figir mama finn vinn bien pal;
Lagign fer bal, finn sap lor kal.

KER ZANFAN

Ale Bisma, apiy pedal!

BISMA

Ajay tousel ena rezon.
Li pa enn gon, so lespri bon.
Ena gommon lor pie zanblon;
Brenzel maron touf ziromon.

KER ZANFAN

Ale Bisma, riye tonton!

KLOUN

Zanfan pa sey konpran deroulman,
Timama zot lespri danlevan,
Sanz mouyaz, sanz batav, kas kontour,
Dan enn gran karousel fer letour.

KER ZANFAN

Letansa ti Bisma ar Shakti
Kot gran mel ansam pe gout lavi.
- Lapli finn bien nourri patiraz -
Bisma al kas detrwa fri sovaz.

BISMA

Eh Shakti, pa bizen al tro lwen;
Get lamem ena lerb dan tou kwen.
To kone to pe vinn tro gourman!

Get to vant kouma gro ar nana.

SHAKTI

Ah Bisma, to ankor tro zanfán
Pou konpran ki mo vant dan tourman,
Enn tourman ki akous lavenir.
Kontinie mo piti manz prinn mir!

KLOUN

Lor mel la anba enn gran pie prinn
Bisma get lorizon so lalinn
Kouma'nn serk protexion otour li
Pe ini tou kixoz ki zoli.

KER ZANFAN

Lor so mel ti Bisma bien kontan.
Bann zwazo, bann papyon servolan,
Mous dimiel fer patang dan lezer;
Divan li, bann kouler pe larg fler.

KLOUN

Lor so mel li pli pre ar lesiel;
So lespri anvole san lezel.
Li bliye bann zouzou mekanik,
Bann kado an plastik, laboutik.

KER ZANFAN

Lor so mel, liniver kolorye
Fer koustik, zimnastik san tike.
Kan finn ler pou zot retourn lakaz
So sagren rekoumans fer tapaz.

BISMA

Eta Shakti, mo gro Shakti!
Bizen retourn dan lekiri.
Eta tountoun aret nana;
To pe vinn maf, to tro gourma.

Eta Shakti, dir mwa Shakti,
Ki traverse dan to lespri?
Kan lane pre, kan Noel koste
Eski to'si to exite?

Bonom Noel, to kone, finn bliye nou lakaz:
Papa dan lopital, lagign pe fer ravaz,
Mama li dan traka – so lizie rakont sa –
Tousa fer mwa sagren. Enn sans mo ena twa!

Parfwa aswar dan mo somey
Lamizik ble dres mo zorey;
Son kolorye zoli sirpriz
May-may ar mwa kouma enn miz.

Sannfwala Bonom Noel pa finn gagn nou bann let;
Levennsenk pa kone kot pou'al kasiet latet.
Tou zanfan dan vilaz pou zwe ar zot zouzou
Me zis dan nou lakaz pou'ena nanye ditou.

Eta Shakti, dir mwa Shakti
Kifer lavi kot nou touni?
Kifer lespwar zoli sirpriz
May-may ar mwa kouma enn miz?

TRWAZIEM TABLO

KLOUN

Levennkat Desam ar lipie diplon
Anfen finn tous fon.

Bann zanfan Goudlenns zot exitasion
Finn defons plafon.
Bann pake petar, balon tou kouler
Pe fer zot vantar
Eklat dan lezer, vibre dan divan.
Tou zanfan kontan.

Ver trwa-zer tanto divan dan lenor
Gonfle lestoma
Dan lesiel diplon, sifonn bann fetaz,
Sakouy bann feyaz.
Loraz ek zekler, lapli siklonik
Koumans sem panik.
Zwazo al kasiet dan feyaz mouye;
Tou bann pie tranble.
Bann ti zanimo dan tou bann ti trou
Sey kasiet siklonn.

Kouran finn koupe, lalimier finn tengn,
Pie sapen touni.

Dan lakaz Bisma toule-senk zanfan
Kol ar zot mama
Pou rod lasaler dan freser siklonn
Ki pe fret partou.

MAMA BISMA

Chanda-Mama lao
Enn soukoup dan dilo
Enn koko san fetaz
Ekleraz dan lonbraz
Chanda-Mama lao

Chanda-Mama lao
Enn soukoup dan dilo

Fanal pal-pal aswar
Ekler somey dan nwar
Chanda-Mama lao

Chanda-Mama lao
Vey mwa kan mo dodo
Tres enn kolie petal
Ar diaman bann zetwal
Chanda-Mama lao.

BISMA

Mama dir mwa kifer mama
Lapli, divan, siklonn, loraz
Pe kraz lor nou lakaz?
Papa tousel dan lopital,
Shakti tousel dan lekiri
Kifer mama dir mwa?

MAMA BISMA

Napa zis get seki move;
Move ek bon zot melanze.
Kan enn monte lot li desann;
Dife pli for li vinn lasann.

NILA

Mama ser mwa pli for ar twa.
Mo pe gagn fre. Mo pe gagn per
Nou lakaz anvole.
Larm dan lizie Bisma bhaya
Pe nway dousma nou douniya.
Ser mwa kont to lekor.

MAMA BISMA

Napa zis get seki move;
Move ek bon zot melanze.
Kan enn monte lot li desann;
Dife pli for li vinn lasann.

BISMA

Mama dir mwa eski to kwar
Nou lakaz pa pou devire
Ar tou sa divan la?

BISMA EK NILA

Shakti tousel dan lekiri;
Nou lekiri li bien fay-fay.
Ki bizen fer mama?

MAMA BISMA

Toulede bizen al dormi.
Bann lezot zanfan pe dormi;
Tansion-tansion kas zot somey!
Tansion ...

Chanda-Mama lao
Vey mwa kan mo dodo
Tres enn kolie petal
Ar diaman bann zetwal
Chanda-Mama lao.

KLOUN

Bisma pa'le fer so mama sagren,
Fer sanblan dormi.

KER ZANFAN

Fer sanblan dormi.

KLOUN

Li ekout divan ronfle dan bann pie,
Li ekout lapli.

KER ZANFAN

Li ekout lapli.

KLOUN

Pe fret lor laport, pe fret lor lafnet,
Pe fret lor fey tol.

KER ZANFAN

Pe fret lor fey tol.

KLOUN

Bisma fer sanblan li finn gagn somey
Me anverite ...

KER ZANFAN

Me anverite ...

KLOUN

Li pe pans Shakti dan so lekiri
Lekiri fay-fay.

KER ZANFAN

Lekiri fay-fay.

KLOUN

Gout par gout somey kol so de lizie

Sarye li dan rev.

KER ZANFAN

Sarye li dan rev.

KLOUN

Li rev enn baba lor goudri lapay

Dan enn lekiri.

KER ZANFAN

Dan enn lekiri.

KLOUN

Enn gran tapaz kas so somey;

Li kwar lakaz kouma boutey

Pe devire dan presipis.

Li diboute, get kat kote.

So mama dir:

KER ZANFAN

" Pa trakase ...

Get sa beta, peyna traka ...

Vey bann zanfan, vey tibaba...

Enn timama mo revini.

Peyna traka! Re-al dormi."

BISMA

Pa Shakti sa 'ma?

Mo'nn tann li kriye.

To kwar li'nn blese?

Nou al get li 'ma.

MAMA BISMA

Res trankil beta.
Al dormi beta.
Mo va al get li.
Twa re-al dormi;
Taler mo vini.

KLOUN

Mama Bisma enn vie palto lor so latet
Sorti deor pou al gete ki pe pase.
Pov ti Bisma! Li pa konpran ki pe pase. ...
Enn soulazman! Lapli-divan finn disparet.

KER ZANFAN

Napa zis get seki move;
Move ek bon zot melanze.
Kan enn monte lot li desann;
Dife pli for li vinn lasann.

KLOUN

Bisma santi somey diplon pe revini;
Li frot lizie, pens so lame pou pa dormi;
Fer pie banann, lav so figir. Abba! Abba!
Dimiel somey kol so lizie. Dodo baba!

KER ZANFAN

Chanda-Mama lao
Vey mwa kan mo dodo
Tres enn kolie petal
Ar diaman bann zetwal
Chanda-Mama lao

KATRIYEM TABLO

KLOUN

Levennsenk gramaten bann reyon soley lor
Travers fant dan lafnet vinn giji so lizie.
Niaz somey glis-glise disparet par morso;
Ti Bisma pous bann niaz ki pe vwal so lespri.

BISMA

Ki finn ariv Shakti
Tousel dan lekiri?

KER ZANFAN

Degaze, degaze!
Shakti dan lekiri
Finn plant nouvo lavi
Dan lapli, dan divan.

KLOUN

Avan mem li leve, so mama vinn kot li;
Vinn kares so latet; donn li enn ver dile.

BISMA

Dile 'ma? Kot sorti?
To finn gagn enn lotri?

MAMA BISMA

Bwar beta, pa koze;
Bwar dile Bonom Noel.

BISMA

Bonom Noel finn pase?
Kotsa 'ma? Ki kote?

MAMA BISMA

Bisma beta, kouma to bet!
Soley toultan pa res kasiet;
Lapli bizen aret tonbe;
Bwar mo beta; bwar to dile.

KLOUN

Bisma pa donn letan;
Li aval so dile,
Swiv so mama deor.

KER ZANFAN

Deor soley pe sof
Later mouye par yer.
Move tan par deryer.

BISMA

Shakti 'ma, kimanier?

MAMA BISMA

Gete tomem beta.

KLOUN

Kouma fles Bisma pran direxion lekiri;
Li avans gouni lour ar dilo gran lapli.
Divan li, lor lapay, enn zenis ankor tann,
Diboute pe get so mama manz latet kann.

KER ZANFAN

Shakti finn met ba, banane zanfani!
Lespri banane pe sant dan leker;

Lespri banane pe voltiz dan ler.
Shakti finn met ba, banane zanfani!

KLOUN

Sa niouz la fann brit-brit dan zorey tou zanfani.
Zot bliye zot zouzou mekanik; zot bliye
Tou sagren soulie vid aköz move letan;
Zot bliye zot sagren, zot tou vinn antoure.

KER ZANFAN

Shakti finn met ba, banane zanfani!
Lespri banane pe sant dan leker;
Lespri banane pe voltiz dan ler.
Shakti finn met ba, banane zanfani!

NILA

Mama ti'ena rezon soley bizen leve;
Bonom Noel, Bonom Noel pa'nn bliye nou lakaz.

FAROUK

Li finn kit enn kado pli zoli ki pou tou.

GABY

To'nn trouve mo ti mam, to ti tris pou nanye.

KER ZANFAN

Shakti finn met ba, banane zanfani!
Lespri banane pe sant dan leker;
Lespri banane pe voltiz dan ler.
Shakti finn met ba, banane zanfani!

MAMA BISMA

Bon vini bann zanfani, swiv mwa dan lakouzinn;
Bonom Noel pou zot tou finn kit enn ti kado.

KLOUN

Bann zanfan fer lake, sakenn atann so tour,
Pou pran zot par fenous, parrsadi Bonom Noel.

KER ZANFAN

Shakti finn met ba, banane zanfan!
Lespri banane pe sant dan leker;
Lespri banane pe voltiz dan ler.
Shakti finn met ba, banane zanfan!

MAMA BISMA

Bonom Noel finn pase zis minwi;
Li finn al vizit nou lekiri;
Li finn donn enn zenis tou zanfan;
Enn dexi fenous fre anmemtan.

KER ZANFAN

Fenous bien fre, fenous bien dou,
Koko, rezen, kanel, layti,
Zamann, disik fer labous dou.
Fenous pou twa, fenous pou mwa;
Pou seki gran, seki piti
Fenous pou twa, fenous pou mwa.

AJAY

Zot sape Bonom Noel finn pans zot
Tandik mwa lor poto bat lamok.

FAROUK

Pa zis twa! Get lezot dan mem douk!
Move tan finn bouwers boukou plan.

KER ZANFAN

Fenous bien fre, fenous bien dou,
Koko, rezen, kanel, layti,
Zamann, disik fer labous dou.
Fenous pou twa, fenous pou mwa;
Pou seki gran, seki piti
Fenous pou twa, fenous pou mwa.

SHEILA

Kifer zot zot finn gagn pli zoli?

MAMA BISMA

Non Sheila, pa dir sa mo beti.
Ti baba nou Shakti li pou tou;
Li pou twa, li pou mwa, li pou tou.

KER ZANFAN

Fenous bien fre, fenous bien dou,
Koko, rezen, kanel, layti,
Zamann, disik fer labous dou.
Fenous pou twa, fenous pou mwa;
Pou seki gran, seki piti
Fenous pou twa, fenous pou mwa.

MAMA BISMA

Gramaten, mo finn gagn bon nouvel:
To papa pa pou kit nou tousel.
Nou soley pe leve dan lesiel;
Nou bizen dir mersi Bonom Noel.

KER ZANFAN

Fenous bien fre, fenous bien dou,
Koko, rezen, kanel, layti,

Zamann, disik fer labous dou.
Fenous pou twa, fenous pou mwa;
Pou seki gran, seki piti
Fenous pou twa, fenous pou mwa.

BISMA

'Ma ge 'ma aster mo rekonet
mo ti bet kas latet; mo regret
mo'nn bliye mo bann rev kolorye
Ar petal nou boukie banane.

KLOUN

Bisma may so mama,
So mama kares li,
Anbras li lor so fron.
Tou zanfán antoure;
Enn filwar lamitie
Pe tres bann santiman.

KER ZANFAN

Viv Bisma, hip, hip, hip, viv Bisma!
Viv Shakti, hip, hip, hip, viv Shakti!

KLOUN

Tou dimoun pe dimann
Bisma sant enn sante,
Enn sante tou kouler.

KER ZANFAN

Sant sante larkansiel kolorye
Ar lespwar lavenir ki finn ne.
Viv Bisma, hip, hip, hip, viv Bisma!
Viv Shakti, hip, hip, hip, viv Shakti!

BISMA

Kouler rouz flanbwayan pe apel banane,
Enn papiyon oranz dan lalimier dore
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason,
Pe kas poz lor fler zonn kot legliz Kaylason.

KER ZANFAN

Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel;
Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel.
Zis pou twa,
Zis pou twa.

NILA

Enn seren-dikap zonn lor pie filao ver
Laba dan lesiel ble pe kontanple lamer,
Lamer ki finn marye laba ar ble fonse,
Lamer ki finn marye laba ar ble fonse.

KER ZANFAN

Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel;
Enn bouke larkarsiel do mama,
Enn bouke larkansiel.
Zis pou twa,
Zis pou twa.

KLOUN

Soley finn al dormi dan dilo endigo,
Lesiel finn vinn violet, li finn sanz so palto,
Bann zetwal pe briye, tou zanfana al dodo,
Bann zetwal pe briye, tou zanfana al dodo.

KER ZANFAN

Enn bouke larkarsiel do mama,

Enn bouke larkansiel;

Enn bouke larkarsiel do mama,

Enn bouke larkansiel.

Zis pou twa,

Zis pou twa.

RIDO

THE WALLS

(TEX POU ENN KOMEDI MIZIKAL)

©Dev Virahsawmy
All rights reserved

BANN PERSONAZ

Joshwa Abraham
Kounti Abraham
Shakti Abraham (Tifi Joshwa ek Kounti)
Mark Samsonn (patron ek aman Shakti)
Azad (Kamwad Shakti)
Narater
Ker
Piblik Porlwi

PROLOG

Nek plonz to nam dan fon lamer
Si to'le konn zistwar enn fler
Ki finn ouver so bann petal
Dan enn gran tourbiyon rafal.
Si to'le konn zistwar mo fler
Tranp to lespri dan lamer kler.

Lontan-lontan enn gramaten
Dan koumansman so gran desten
Douler-douser dan vant later
Ti donn nesans enn bout later.
Dan bout later enn zwazo bren
Ti vinn depoz enn ti lagren.

Lerla bann fleb lor nou later
Plonz zot lespri dan fon lamer
Pou tras ansam sime Listwar
Pou ranz lespwar ar dezespwar.
Dan profonder desten amer
Tou larivier zot rev mem fler.

Dilo Lasenn, Lalwar, Nizer
- Dan profonder desten amer -
Dilo Ganga ek Zambezi
Ponnaiyarr, Godavarri,

Flev Yangtze Kiang, tou larivier
Ar zot lespwar aroz mem fler.

Tou bann dilo finn melanze,
Li bet aster sey separe!
Nou bout later finn donn enn fler,
Nou selebre so lalimier.
Olie tir lay ar lepase
Nou dir ansam " Mersi Bondie " .

AK 1 SENN 1

(Kot Joshwa)

NARATER: Bomaten, bomaten dan lesiel, laflam ble
Pe aroz lasesres, fer later transpire
Dan zarden Abraham.
Ton Joshwa Abraham, fidel ar so program
Pe kiltiv so zarden, aroz later kram-kram
Pou prezerv paradi.

KER: Walls, walls everywhere you look!
Walls, walls everywhere you go!
Walls, walls they creep up like hell!
When will the walls come tumbling down?

NARATER: Dan tourman move tan li pa dekouraze;
Mem soley kras dife lapli bizen tonbe,
Li kone, li kone.
Li aras bann bagas, li fer bann nouvo gref;
Li detrir bann vieyri, li protez seki nef
Pou transform destine.

KER: Walls, walls everywhere you look!
Walls, walls everywhere you go!
Walls, walls they creep up like hell!
When will the walls come tumbling down?

NARATER: Lavi li anmouvman, zame li arete;
Ler soley al dormi, anmemtan li leve,
Li kone, li kone.
Maler amenn boner, ena far dan brouyar;
So lafwa dan lavi permet li gard lespwar
Bann miray pou grene.

KER: Walls, walls everywhere you look!
Walls, walls everywhere you go!
Walls, walls they creep up like hell!
When will the walls come tumbling down?

JOSHWA: Lontan letan ti mars lantman,
Sa lepok la finn fonn, finn fonn.
Me letan lontan avan li fonn
Finn donn nesans nouvo letan.

Nouvo letan kouma Shakti
Finn balye prop letan lagli.
Me li finn met soulie labou
Parey kouma miray zalou.

Old walls, new walls
When will they ever go?
Old walls, new walls
The same damn'd walls
Creeping up in hell's haven.

Vie fler finn fini so letan;
Nouvo bizen chombo letan,
Gard tan ar sanzman dan letan,
Anpes miray blok nou lelan.

Old walls, new walls
When will they ever go?
Old walls, new walls
The same damn'd walls
Creeping up in hell's haven.

Vie fler finn fini so letan;
Nouvo bizen chombo letan,
Gard tan ar sanzman dan letan,
Anpes miray blok nou lelan.

NARATER: Ton Joshwa tann Kounti apel li,
So lavwa resanble so tifi.
Pandan ki li kiltiv so zarden
So madam finn prepar so dipen.

KER: Enn Kretien, enn Endou finn dekouver lamour,
Shakti finn pran nesans dan leker zot lamour.
Zot zanfan finn grandi dan lespri tolerans
Petri dan liberte ek respe diferans.

KOUNTI: Joshwa Abraham vinn bwar to dite,
Manz enn bout dipen, lerala to piose;
Kouver to latet, soley la tro for.
Joshwa mo bien kwar Shakti pa tro bien,
Li gagn maloker, li pa'le manze,

So figir bien blem, so lizie rantre.

JOSHWA: Kounti mo koko, nou tifi Shakti
Kone ki li fer, kouma tras lavi.
Mo pa kas latet, mo fer li konfians;
Li regle lavi koumadir enn dans.

KOUNTI: Joshwa mo bien per ariv li maler;
Maler to kone napeyna loder:
Gran soley lete fer siklonn vini.
Dimoun ti lespri zot zalou Shakti;
Zot priye maler tom lor nou later
Pou zot kapav dir nou ti fer erer.

JOSHWA: Kounti mo koko, to tro pran traka!
Shakti, nou tifi, li pa enn baba.
Bann zanfan zordi zot bien debrouyar;
Dan desten dime li pou met so par.

Ler nou nou ti zenn ti enn lot zafer,
Lespri aryere ti fer nou soufer.
Grasa nou lamour nou finn tini ferm.
Enn miray grene, enn lot diboute;
Parey kouma twa, parey kouma mwa
Shakti dan so tour pa pou bes lebra.

KOUNTI: Joshwa mo gate, mo gagn mari per
Ki enn zour Shakti tom dan pit maler
Parski bann dimoun tarde pou konpran
Ki lamour-pran-kont li plis enportan.

KER: Enn Kretien, enn Endou finn dekouver lamour,
Shakti finn pran nesans dan leker zot lamour.
Zot zanfan finn grandi dan lespri tolerans
Petri dan liberte ek respe diferans.

(Shakti rantre andansan)

NARATER: Shakti O Shakti, nouvo gref dan zarden lavi,
Bouton parfime, nouri ar lamour de imen
Ki finn grenn miray pouri par tradision vieyi,
Ouver to lizie, donn nou sok, ekler nou vilen.

KER: Nou bann gran batiser, nou fer gran-gran travay:
Nou konstrir Pyramid, nou konstrir Taj Mahal,
Lotorout, soumaren, sitadel, katedral.
Toulezour otour nou, nou konstrir bann miray.

NARATER: Shakti O Shakti, nouvo fler experyans imen,
Kalis tou kouler deborde ar nouvo diven
Ki resof leker aswafe ki pe rod lespwar,

Ouver to lebra, repous bann santiman barbar.

KER: Nou bann gran batiser, nou fer gran-gran travay:
Nou konstrir Piramid, nou konstrir Taj Mahal,
Lotorout, soumaren, sitadel, katedral.
Toulezour otour nou, nou konstrir bann miray.

(Joshwa, Kounti, Shakti)

JOSHWA: Eta Shakti! Mo tann dir to pe fer grevdelafen;
To mama dir to'nn refiz tous mem enn bout friyapen.
Tansion! Tansion! To vinn kouma enn golet kass-mason.
Gard lalign pa vedir vinn enn lalinn-san-lamson.

SHAKTI: Twa ek mama, pou enn ti wi, pou enn ti non zot trakase;
Zot bien kone kan pe fer so mo lapeti li mont lor pie.
Je me sens bien, je vais très bien; je suis en forme, don't you worry.
Pe fer bien so! Labriz absan. Tansion! Tansion! Siklonn vini.

KOUNTI: Shakti beti, pa koz manti, to paret blem, to pa bien twa.

JOSHWA: Kounti koko, li pe dir twa ki li korek. Peyna traka!

SHAKTI: Mama, mama, lapli tonbe, rafal souffle, mo kontan twa.
Mo anretar, bis pa atann. Mo bizen chal. Salam, salam. *(Li sorti)*

KOUNTI: Joshwa mo bien per ariv li maler;
Maler to kone napeyna loder:
Gran soley lete fer siklonn vini.
Dimoun ti lespri zot zalou Shakti;
Zot priye maler tom lor nou later
Pou zot kapav dir nou ti fer erer.

AK 1 SENN 2

(Dan lari Porlwi)

BANN FAM: Lesiel lete san niaz ape tal so saler
Lor koltar gransime, lor fasad bann bilding.
Ler so pe fofile dan tou kwen, dan tou zwen.
Degaze, degaze, nou deza anretar!

BANN MARSAN: pistas sale, griye, gram griye,
mang konfi, kokom konfi, zanana konfi
biye ver, biye blan, lagazet sifon ble,
naftalinn, lase soulie, so-so dalpouri,
alouda glase, siro kolorye, glason rape,
aste, aste, aste, aste, ...

BANN ZOM: Bann vantilater ek bann klimatizer

Zot tourne, zot roule e zot vomi ler so.
Galoupe, galoupe, nou'al kas poz dan biro,
Lerla rod enn tiyo lor lekiri venker.

BANN MARSAN: pistas sale, griye, gram griye,
mang konfi, kokom konfi, zanana konfi
biye ver, biye blan, lagazet sifon ble,
naftalinn, lase soulie, so-so dalpouri,
alouda glase, siro kolorye, glason rape,
aste, aste, aste, aste, ...

(Dan lari Porlwi. Shakti rantre.)

SHAKTI: Get sa bote la! Dimoun toutsort kouler
Pe al delavan lor sime lapousier;
Lavi dir, travay red me lespwar li la
Ki soley dime li pa pou samem sa.

KER: O pep beni lor reyon lalimier,
Dilo lemonn finn aroz to bann rev;
To yer extra pe desinn lot dime
Dan pei rev larkansiel tou kouler.

SHAKTI: Zot pran zot lenerzi dan tou kontinan,
Zot pirifie zot nam dan tou losean;
Malgre zot diferans zot tou konpran bien
Nou ena mem rasinn, nou tou nou imen.

KER: O pep beni lor reyon lalimier,
Dilo lemonn finn aroz to bann rev;
To yer extra pe desinn lot dime
Dan pei rev larkansiel tou kouler.

SHAKTI: Konfli zame fini, napa deklar bet;
Sak fwa nou regle enn - ankor pe pey det -
Enn lot lev so latet, bizen fann ar li.
Napa dekouraze, regle bann konfli.

KER: O pep beni lor reyon lalimier,
Dilo lemonn finn aroz to bann rev;
To yer extra pe desinn lot dime
Dan pei rev larkansiel tou kouler.

SHAKTI: Dan mo leren zordi zanfan mo lamour
Pe nourri mo lespwar ar rev ki enn zour
Bann miray pou grene, efas bann fatra.
Mo pou'apel li Joshua, kouma mo papa.

KER: O pep beni lor reyon lalimier,
Dilo lemonn finn aroz to bann rev;
To yer extra pe desinn lot dime
Dan pei rev larkansiel tou kouler.

AK 1 SENN 3

(Biro Mark Samsonn)

SHAKTI: Mo pou'apel li Joshwa, kouma mo papa,
Mo pou'apel li Joshwa, kouma mo papa.
Bann miray pou grene, efas bann fatra.
Mo sir enn garson sa, so nom pou Joshwa,
So nom pou Joshwa, so nom pou Joshwa ...

(Mark Samsonn rantre)

MARK: Bonzour Shakti!
Donn mwa bann dosie lor investisman;
Telefonn exper sexion kompyouter;
Pa bliye imeyl nouvo furniser;
Fer fotokopi sa bann dokiman ...
Shakti, mo lamour!

SHAKTI: Mark mo gate!
Les travay anplan, ekout mwa koko;
Mo'ena pou dir twa enn zafer serye
Ki konsern nou de dan nou plis profon.
Baba dan mo vant, fri nou de lamour ...
To pe ekout mwa?

MARK: Shakti mo siro!
Ena let pou poste Minis Finans;
Pa bliye randevou avek noter;
Konfirm randevou ar Misie Lemer;
Konsilte kontab pou prim lasirans.
To dan rev gate?

SHAKTI: Mark mo koko!
Garson dan mo vant pou apel Joshwa;
Kouma ero dan Ansien Testaman
Li pou grenn miray ki blok devlopman;
Bann miray pou grene, efas fatra ...
Ekout mwa gate.

MARK: Shakti mo baba!
Aret koz nenport, mo pa konpran twa.
Ki ena ankor? Ena enn zafer ...
... To ansent? Pa dir mwa! ...
Aret badine! ...

NARATER: Kan Mark Samsonn realize vremem Shakti ansent,
Li santi fre, li transpire, li perdi so sanfrwa.
Shakti get li ar konpasion, so ero nepli krent;
Enn gran tristess nway so leker me li gard so lafwa

Kouma Samsonn enn gran gerye dan Ansien Testaman
Ki so lafors ek so febles ti trouv dan so seve,
Misie Samsonn, so bieneme, pionie nouvo kouran
Finn may dan lak kouler lapo, dan lasenn prezize.

MARK: Ekout mwa Shakti, nou gard latet kalm;
Peyna pou panik; les mo regle sa;
Prepar to valiz, to al Larenion.
Dan de minit kat tou retourn normal.
E dan detrwa zour pou bliye tousa.
To trouve baba, peyna pou panik.

SHAKTI: Gran Misie Samsonn ouver to zorey!
Pa zwe to gran-blan-ar-ti-nwar ar mwa.
Mo pa enn mandian dimann sarite.
Sa nouvo lavi ki la dan mo vant
Li fri santiman ki pa fer sanblan
E aster to dir bizen detrir li?

MARK: Shakti ekout mwa! Mo enn zom marye,
Separe me pa divorce, gate.
To konpran Shakti, si mo ti'enn zom lib ...

SHAKTI: Lib, lib, lib, lib me mwa mo enn fam lib!
Pa kwar mo pou les liberte ale!
Pa kwar mo pou les zot tous mo garson!

MARK: To pa pe pran kont mo sitiasion;
Me mazinn enn kou to repitasion.

SHAKTI: Me sirtou bliye lavi mo garson!
Mo mor silefo, to tann mwa monwar!
Me mo'nn bien konpran, mo plas pa isi.
Mark, Mark! Bann miray zot ankor kosto. (*li sorti*)

MARK: Atann! Pa fer sa ... Res la! ...
Res la mo dir twa! ... Ah les femmes!

NARATER: Mark Samsonn araze kouma'nn jab,
Li anv devir tou lor latab.
So koler monte mem, fren perse,
Li kouma enn bebet ki'nn blese.

Li anv donn Shakti enn kalot,
Li anv chombo li kas so kot.
Li panse tou bann fam isterik,
Zot tir lay ar detay, nek panik.

KER: Kan rafal nwar ek rouz finn fane
Li koumans trouv lizour, li kalme.
Lasenn vie prezize bien koryas,
Li finn tas dan reflex ras ek klas.

NARATER: Mark Samsonn fer zefor fouy to krann,
Pa les bann vie reflex lepok kann
Anpes twa pran sime vre lamour;
Pa perdi dan karo, dan lakour.

MARK: There was once Kamla Devi,
A bright light from the East.
She so wanted to marry me
But I was such a beast.

To her I preferred my own kind,
Too terrible to say!
I was a fool and I declined
A road so fair and gay.

Kamla Devi came back to me,
Shakti took up her shape.
Was it a flash from memory?
Why do I stand agape?

I thought through her I would retrieve
Emotions from my brain.
She taught me to live, give and receive,
Set my soul free from pain.
I live again! I live again!

Now I am sure my memory
Played me no dirty trick.
I'm not after Kamla Devi ...
Monsieur Samsonn, you make me sick!

Shakti my dove, it's you I love,
It's you I love, I really do.
It's not fancy, thanks God above.
Oh, I feel free now I have you.

I thought through her I would retrieve
Emotions from my brain.
She taught me to live, give and receive,
Set my soul free from pain.
I live again! I live again!

NARATER: Mark Samsonn aster finn bien konpran
So lamour pou Shakti li bien fran.
Bann miray lor sime aryere
Pe grene ros par ros, pe fane.

KER: Mark Samsonn to bizen deside,
Pa kapav kontinie ezite.
Napa les sa bann vie prezize

Blok sime developman sosiete.

NARATER: Letansa Shakti dan lari Porlwi
Kot nouvo lavi pran so fortifian.
Li finn deside pou al delavan
Pou ki so garson touf bann ti lespri.

AK 1 SENN 4

(Dan lari Porlwi)

AZAD: Porlwi vie kapital, temwen nesans enn zenn nasion;
Depi letan margo zom, fam, zanfan tou kontinan
Finn reponn enn lapel ki rezone dan nou disan
Ki finn travers letan pou tras lanprent nouvo vizion.

KER: Ou pas lari Rwayal ou zwenn Bay Baboulal,
Ou pas lari Deforz ou zwenn garson Ton Zorz,
Ou pas lari Moka ou zwenn Bay Abdoula,
Ou pas lari Madam ou zwenn fami Lamkam.
Porlwi mini Nasionzini!

AZAD: Porlwi vie kapital, temwen istwar axelere
Dan lespas trwa-san-zan finn viv istwar limanite;
Esklavaz, angazman, abolision sistem pouri,
Sifraz iniversel, lendepandans, demokrasi.

KER: Ou pas kot Plasdike ou trouv Labourdonnais,
Kot Lotel Gouvernman ou trouv larenn Angle;
Dan zarden kot mize, Adrien d'Epinay;
Ledouz Mars vinn Sannmars get nou pavyon monte.
Porlwi mini Nasionzini!

AZAD: Porlwi vie kapital, temwen progre axelere,
Kot ansien ek nouvo ankor kapav koabite.
Vie batiman lontan grat-grat ledou gran-gran bilding,
Loto dernie model, saret repoz dan mem parking.

KER: Ou pas fobour-delwes ou trouv lakaz kreol;
Sitadel pier taye, bann vila kolonial,
Bann batiman anpier pe zwe enn nouvo rol;
Laba lari Legliz zean beton fer bal.
Porlwi mini Nasionzini!

AZAD: Porlwi vie kapital, temwen lespri adaptasion;
Li finn konn fer melanz ar bann kiltir san konfizion.
Katedral, Shivala, Legliz, Kovil, Pagod, Moske,
Tou bann landrwa sakre koekziste dan mem respe.

KER: Ou'le swiv Kavadi, ou'le get Divali
Ou'le swiv Moharam, ou'le get fet Holi,

Ou'le get fet St Louis ousa loulou Sinwa
Fer enn letour Porlwi ou pou trouv tousala.
Porlwi mini Nasionzini!

AZAD: Porlwi vie kapital, temwen lavi ki anmouvman:
Kalite lor kouler, enn defile lamod vivan;
Festival nouritir, maryaz reset pou tou pale;
Levantay tradision, fri lexpéryans limanite.

KER: Nou al bazar santral manz roti manilal,
Bwar enn ver alouda garni ar toukmarya;
Ou'le gato moutay, vanienn, akienn, sawmay,
Briyani, dalpouri? Fer enn letour Porlwi.
Porlwi mini Nasionzini!

AZAD: Porlwi vie kapital, temwen-mirwar realite,
Reflekte san trikaz aktivite nou sosiete:
Gro biznes, ti biznes, biznes ansien, biznes fek-fek;
Ena peyna biznes, rod fer biznes me may dan sek.

KER: Laba dan Plennlozan lizinn donn foul rannman;
Lor trotwar kot bazar 'enn ti kas mo dan nwar';
Laba akot mize bazar finn rat sime;
Dan zarden Konpagni tansion so maladi!
Porlwi mini Nasionzini!

(Azad trouv Shakti)

AZAD: Ayo Shakti, ki ariv twa?
To kouma enn ti poul mouye.
Vinn dans ar nou, rant dan jalsa,
Lavi tro kourt, to tro serye.

SHAKTI: Les mwa Azad, mo pa dan moud,
Mo prefer kal dan mo ti kwen
Ziska ki mo problem rezoud.
Les mwa Azad, mo lespri lwen.

KER: Ayo Bondie kan Shakti tris
Lesiel kouver ar gro niaz gri;
Soley kasiet so lalimier,
Labriz aret souffle douser,
Dilebi gagn gou bilenbi,
Labou fane lor bann fler lis.

AZAD: Ale Shakti vinn dans ar mwa;
Mizisien pe met dan lanbians:
Sanba, Roumba, swa Chachacha,
Tango, Disko isi kadans!

SHAKTI: Azad mo frer li napa ler
Pou koz ladans ... mo grovant!

AZAD: Shakti ansent! Mari nouvel!
Eh bann dalon! Shakti grovant!

Debous boutey, sofe ravann
Mete sawal, Shakti ansent.
Ale Shakti aret fer rann!
Shakti ansent, enn nouvel krent!

KER: Bondie beni enn ti tifi.
Non, non li pou gagn enn garson.
Garson, tifi ki diferans.
Nouvo lavi, sa ki lasans!
Ale Vonvon zwe to violon
Nou sant ansam fa, sol, la, si.

SHAKTI: Azad aret fer to boufon,
To lamizik andeor ton.
Li pa konpran ... mo finn kit li;
Azad mo ankor kontan li.

AZAD: Kifer alor to finn kit li
Si to ankor bien kontan li?

SHAKTI: Lamour senser peyna valer
Kan enn pwenter fer so fezer ...

AZAD: Li finn azir kouma sovaz
So lapo kler ...

SHAKTI: ... Ki lapo kler?
Aret koz nenport! ...

AZAD: Oke, oke! Mo'nn fer erer.
... Dir mwa kifer?

SHAKTI: Mo pa ole so sarite,
Ni so larzan, ni so pitie.

AZAD: Pa fer nanye, vinn viv ar mwa;
Nou va elve to ti baba.

SHAKTI: Azad, Azad to'ena bonker ...
Dan mo leker to mo gran frer.

AZAD: Shakti, Shakti mo santiman
Pli for ki sa ... To okouran?
Avoy promne bann prezize,
Marye ar mwa, to pou ere.

SHAKTI: Marye mo frer? Latet pa bon! ...

AK 1 SENN 5

(Kot Kounti ek Joshwa)

NARATER: Letansa Joshwa ek so fam Kounti
Dan routinn lavi pe rod fer sanblan
Zot peyna traka. Ayo mo fami!
Dan zot tabisman ena bel tourman.

KOUNTI: Joshwa,
Aret fer dezord, fann lasann partou;
Kan to fim to pip al asiz lor ros
Laba anba pie dan lonbraz bann fey
Olie plak isi, anpes mwa travay.
Joshwa,
To pa kwar Shakti pe kasiet kixoz?

JOSHWA: Kounti,
Toultan dimoun dir bann fam manzer krann;
Mo pa ti'le kwar, bizen axepte:
Zot ena rezon. To enn manzer krann
Me pa fer nanye, mo bien kontan twa.
Mama,
Eski to pa kwar nou Shakti ansent?

KOUNTI: Joshwa!
Aret fer lagign ar koze mofinn.
Enn sans to peyna enn lalang kabri!
Sinon ... Ah Bondie! Ki laont lor nou!
Tou nou bann vwazen pou riy nou maler.
Joshwa,
To kwar vre-vremem nou Shakti ansent?

JOSHWA: Kounti,
Mo kwar vre-vremem seki dimoun dir:
Bann fam pas letan rakomod kosmar.
Aret radote, servi mwa enn grog.
Olie divage, fer kixoz itil.
Mama,
To kwar nou Shakti pa ti pou dir nou?

KOUNTI: Joshwa,
Soley pe kouse, Shakti anretar;
Zame li vinn tar. Ki finn ariv li?
Olie to res la kouma enn pagla
Al kot gran sime, atann li laba.
Joshwa,
Joshwa .. Vant mama brile Joshwa!

JOSHWA: Kounti,
Ayo vie bonnfam, to latet pa bon;
To bien kone twa ki parfwa Shakti
Oblize travay apre ler biro
Pou kapav reponn lapel so patron.
Mama,
Pa fatig to nam, Shakti foul korek.

Gete!
Ki mo ti dir twa? Ala li vini!
Azad 'si ar li. Bonswar mo tifi!
To'nn trouve bonnfam, Shakti ek Azad
Zot pe vakarne, twa to nek manz zong.
Mama,
Zot pe vakarne, twa to nek manz zong.

(Shakti ek Azad rantre)

KOUNTI: Shakti beti, to bien mo tifi?
Kan to vinn tar mo nam angourdi.
Mo sir to fen, mo al tir manze;
Apre dine nou va koz-koze.

AZAD: Tantinn Kounti, mwa ki pe gagn fen;
Pa get Shakti, mo kwar so vant plen ...

JOSHWA: Ki to'le dir? ...

AZAD: Li manz tro gonaz.
Salam Tantinn, les mo sanz mouyaz.

KOUNTI: Azad beta, kifer to prese?
Reste, manze mo'nn kwi bon briye.

AZAD: Ayo Tantinn, kouma pou dir non;
Ou briyani peyna so segon.
Tantinn, ou'le mo ed ou Tantinn?

JOSHWA: Azad pa kasiet dan zip Tantinn!
To finn bliye? To dwa mwa enn mach.
Yer to ti gagne! Bare lakes!

AZAD: Tantinn akoz enn lasiet briye
Get douk lor mwa, dife dan langka.

SHAKTI: Nou ale 'Ma, pa deranz bann zom;
Fam fer menaz ler bann zom zwe dam.

NARATER: Kounti ek Shakti al dan lakouzinn,
Les bann zom tousel debrouy zot zwe dam.

Shakti so lespri pe plann dan lalinn,
Kounti letansa frir sipek kram-kram.

Anba lavarang Joshwa ek Azad
Divan zot zwe dam lizie pa bate.
Tanzantan Joshwa santi zwe la fad,
Li sir ki Azad pe kasiet sekre.

KER: To bouz isi, mo bouz laba;
To manz mwa enn, mo manz twa trwa.
Ayaya to gard mwa mouton!
Atansion mo gard twa koson!

Kot to bouze to manz feyaz;
Mo pe rant dam, pa fer laraz.
Aret zaze! To gagn lagam?
Ala pou twa! Preferans dam!

NARATER: Joshwa tro distre, fer erer dan zwe;
Azad konsantre, may Joshwa dan lak.
Kounti kriye zot, dir zot degaze
Vinn dan lakouzinn, manz enn ti gajak.

Kan zot vant bien plen, Joshwa pran so pip
Al dan lavarang, rant dan so fotey.
Lerla lot trwa la fer enn ti lekip
Partaz konfidans zis pou zot zorey.

KER: Li bouz parsi, li bouz parla;
Lafime pip, parfen taba.
Ayaya lape dan prizon!
Atansion move reaxion!

Shakti ansent? Vomie tourn paz.
Shakti zame fer komeraz.
Joshwa gagn fre, li ris enn dam,
Soupson monte kouma laflam.

(Kounti rantre ar so korbey koutir)

KOUNTI: Ala fer so! Fouf! To finn bien manze Joshwa?
Yer 'si ti fer so. Me pa so kouma zordi.
Get bann fey lor pie! Zot bouz fix, okenn mouvman.
To pip santi bon. E Joshwa, aret reve!

JOSHWA: Kounti mo bonnfam, fale pa to koud aswar.
Dokter finn defann, tansion to vinn aveg net.

KOUNTI: Travay la prese, mo deza bien anretar.

JOSHWA: Ki travay prese? ...

KOUNTI: bizen fini leyet la.

JOSHWA: Leyet?

KOUNTI: Wi leyet!

JOSHWA: Pou kisannla?

KOUNTI: Pou nou baba!

(Shakti ek Azad rantre)

SHAKTI: Papa,
Mo ena enn zafer serye pou mo dir twa:
Dan mo leren lamour finn sem nouvo lavi ...

JOSHWA: Azad, to finn profit so febles!

AZAD: Not guilty your honour!

SHAKTI: Papa,
Pa Azad sa. Pa enportan kisannla sa.
Plis enportan dan tousala se mo baba.

JOSHWA: Shakti, kisannla sa koson la?

KOUNTI: Joshwa, ferm to labous, ekoute!

SHAKTI: Papa,
Mo promet twa pa pou ena problem pou twa;
Si mo'nn grandi dan liberte se grasa zot,
Zordi mo'le ki mo zanfan, fri mo lamour
Vinn dan lemond pou konn lamour ek liberte.

KER: Vinn dan lemond pou konn lamour ek liberte.

SHAKTI: Ler mo ti ne twa ek mama ti dibout krent,
Zot pa ti per sa bann palab ki blok progres;
Zot ti prepar enn nik lamour pou akey mwa.
Zordi mo tour pou lev flanbo. Papa ed mwa!

KER: Zordi so tour pou lev flanbo, zordi so tour.

SHAKTI: Twa ek mama pou zot lepok ti bann pionie;
Ar zot kouraz zot finn fer fas bann prezize;
Zot finn reysi grenn bann miray lor zot sime,
Aster mo tour pou grenn miray lor mo sime.

KER: Aster so tour pou grenn miray lor so sime.

SHAKTI: Sa baba dan mo vant, mo sir, li enn garson,
Akoz samem papa, mo pou'apel li Joshwa.

Parey kouma Joshwa dan Ansien Testaman,
Li osi pou ena so miray pou grene.

KER: Li osi pou ena so miray pou grene.

SHAKTI: Dan nou pei enn zour pou'ena boukou Joshwa.
Zot tou pou zwenn ansam, kriye ar enn lavwa.
Kan sa zour la vini bann miray prezize
Pou grene enn par enn, sa zour la bien-bien pre.

KER: Sa zour la bien-bien pre, bann miray pou grene.
Bann miray pou grene, sa zour la bien-bien pre.
Sa zour la bien-bien pre, bann miray pou grene.
Bann miray pou grene, sa zour la bien-bien pre.
Sa zour la bien-bien pre, bann miray pou grene.
Bann miray pou grene, sa zour la bien-bien pre.

NARATER: Dan lavarang Joshwa kat dimoun bien senser
Pe ekout zot lespwar fer eko dan leker.
Labriz koumans soufle, bann brans bouz-bouz latet:
Dimoun ek lanatir ansam pe rev mem fet.

Laba dan bor sime enn loto arete;
Enn misie kostime, timid me distenge
Pe gagn difikilte ar laport lantouraz ...
... ..Ou pa pou kwar zoto!
... Mark Samsonn dan paraz.

KER: Pa bizen explike, Shakti finn konpran tou;
Li galoupe sorti, al sot lor so likou.
Zot finn rekonsilie, lamour finn triyonfe ...
Enn zour napa enn zour bann miray zot grene.

NARATER: Bon bann zanfan! Aster mo bizen dir bay-bay,
Salam, namaste. Mwa mo'ena lezot travay.
Me avan mo ale nou sant enn ti sante
Ki Ton Joshwa enn zour ti'ekrir pou so gate.

JOSHWA: Tou bann dilo finn melanze,
Li bet aster sey separe!
Nou bout later finn donn enn fler,
Nou selebre so lalimier.
Olie tir lay ar lepase
Nou dir ansam " Mersi Bondie ".

KER: Olie tir lay ar lepase
Nou dir ansam " Mersi Bondie ".

RIDO

Dev Virahsawmy

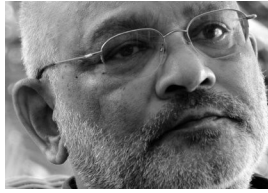


foto Andrea Chung

Dev ti ne le 16 Mars 1942 dan vilaz Quartier Militaire e li ti grandi dan Goodlands avan li al viv ar so granparan dan Beau-Bassin. Apre so H.S.C li ti al etidie dan Liniversite Edinburgh dan Scotland. Laba li ti etidie literatir Franse ek Angle e li ti spesialisize dan lengwistik aplike. Pou so diplom li ti ekrir enn disertasion (*Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole*) lor Kreol Morisien ki depi sa lepok la li dir bizen apel 'Morsien'.

Kan li ti retourn dan pei Moris li ti koumans travay profeser e an 1968 ansam ar Paul Berenger, Jooneed Jeeroburkhan ek lezot kamarad li ti kre MMM. An 1970 li ti eli depite dan enn eleksion parsyel. An 1972 Dev ek plizier kamarad MMM ti pas preske enn an dan prizon politik.

An 1964 Dev ek Loga ti marye. Zordi zot ena de zanfan (Saskia ek Anushka) e trwa tizanf (Anastasia, Yann ek Rachel).

Dev finn ekrir boukou **lor** Kreol Morisien (Morsien) e **an** Kreol Morisien.

Parmi so bann pies teat ena *Li, Linconsing Finalay, Zeneral Makbef, Dokter Nipat, Galileo Gonaz, Toufann, Sir Toby, Mamzel Zann, Ziliet ek So Romeo, Ti-Marie, Prezidan Otelo, Tabisman Lir, Bistop, Dernie Vol* etc.

Dev finn ekrir plis ki 20 rekey poem. Parmi ena *Disik Sale, Les Lapo Kabri Gazouye, Lalang Peyna Lezo, Kayse Ba?, Zozo Mayok, Lonbraz Lavi, Petal ek Pikan, Zwazo Samarel, Koza pa Zaza, Latizann Pou Letan Lapli, Fetdemor, Dan Danbwa Ena Dibwa, Ler Ek Lagam Mazik, Nou kwar nou kone, Viv enn lot manier, 100 Sonet* etc.

Apart bann tizistwar, Dev finn ekrir 5 novela ek enn roman, *Souiv Larout Ziska ...*

Li finn osi tradir bann klasik kouma *Julius Caesar, Much Ado About Nothing, Macbeth, Hamlet, King Lear* par Shakespeare, *Tartuffe* par Molière e *Le Petit Prince* par Antoine de Saint-Exupéry.

RETOURN LAO